

**Tabla 2**  
**Ortografía española de 1999**  
**Ortografía francesa actual traducida. Ortografía francesa actual**

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>                                   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|--|--|---|
| <p>[3.] Letra mayúscula es aquella que se escribe con mayor tamaño y, por regla general, con forma distinta de la minúscula.</p> | <p>La mayúscula es una letra de mayor tamaño que las otras (llamadas <i>minúsculas</i>) colocada al inicio de ciertas palabras.<br/>           (Grevisse, 1988,113)</p> <p style="text-align: center;">—&lt;&gt;—<br/> <i>Observaciones</i></p> <p style="text-align: center;"><b>[Letras mayúsculas y letras capitales]</b></p> <p>Es necesario distinguir entre mayúscula y letra capital [...]. Una palabra o una oración pueden estar escritas en su totalidad en letras capitales, mientras que la mayúscula solo aparece en la letra inicial de la palabra; la oposición minúscula/mayúscula inicial es una oposición lingüística, semántica.<br/>           (Catach, 1989, 155)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Capitales grandes y pequeñas. Mayúsculas de imprenta]</b></p> <p>Las mayúsculas son marcas lingüísticas que señalan exclusivamente las letras iniciales de las oraciones, de los títulos y de los nombres propios, o bien aquellas que componen las siglas. Su sentido es semántico –permitir, por ejemplo, distinguir entre la tierra del jardín y el planeta Tierra- y sintáctico: la mayúscula inicial es constitutiva de la oración. [...] Por su parte, las capitales son un enriquecimiento tipográfico. Las <i>capitales grandes</i> señalan títulos de primer nivel (obras, libros, volúmenes, partes y capítulos). Las <i>capitales pequeñas</i> se utilizan en la impresión de patronímicos y títulos corrientes [...]. Se habla de <i>mayúsculas de imprenta</i> en el caso de la escritura manuscrita, por ejemplo para rellenar un formulario. Esta expresión significa que las mayúsculas se trazan a mano imitando las capitales de imprenta. En este caso, el lenguaje corriente es equívoco, pues no existen las mayúsculas de imprenta, sino solo capitales: las mayúsculas se imprimen en capitales, pero no sucede lo mismo a la inversa: no toda capital es mayúscula.<br/>           (Marc Arabyan, 1997, 104-107)</p> | <p>La majuscule est une lettre plus grande que les autres (appelées <i>minuscules</i>) et qui est placée au début de certains mots.<br/>           (Grevisse, 1988,113)</p> <p>Il faut bien distinguer entre la majuscule et la lettre capitale. [...] Un mot, une phrase peuvent être entièrement imprimés en lettres capitales, tandis que la majuscule apparaît seulement à l'initiale du mot ; l'opposition minuscule/majuscule à l'initiale est une opposition linguistique, sémantique.<br/>           (Nina Catach. <i>Les délires de l'orthographe</i>. Paris : Plon, 1989, 155)</p> <p>Les majuscules sont des marques linguistiques qui signalent exclusivement les initiales des phrases, des titres et des noms propres ou qui composent les sigles. Leur sens est sémantique permettant par exemple de distinguer entre la terre du jardin et la planète Terre-- et syntaxique : la majuscule initiale est constitutive de la phrase. [...] De leur côté, les capitales sont un enrichissement typographique. Les grandes signalent les titres de premier niveau (ouvrage, livres, volumes, parties et chapitres). Les petites sont requises dans l'impression des patronymes et des titres courants. [...] On parle de majuscules d'imprimerie lorsqu'il s'agit d'écriture manuscrite, par exemple pour remplir un formulaire. Cette expression signifie que les majuscules sont tracées à la main à l'imitation des capitales de l'imprimerie. Le langage courant est ici trompeur, car il n'existe pas de majuscules en imprimerie, seulement des capitales : les majuscules sont imprimées en capitales mais la réciproque n'est pas vraie, et toute capitale ne vaut pas pour une majuscule.<br/>           (Marc Arabyan, <i>Le prêt-à-clicher. Typographie et mise en pages</i>. Paris: L'Harmattan, 1997, 104-107)</p> |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLEO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|--|---|---|
| <p><b>3.1. Consideraciones generales</b><br/>Siempre que se escriba con mayúscula, habrá que tener en cuenta las consideraciones siguientes:</p> <p><b>3.1.1.</b> El empleo de la mayúscula no exime de poner tilde cuando así lo exijan las reglas de acentuación (véase cap. IV). Ejemplos: <i>Álvaro</i>, <i>SÁNCHEZ</i>.</p> | <p><b>Los acentos en las capitales.</b>— No es costumbre poner acentos en las capitales. Esto tiene poca importancia en la escritura manuscrita, pero puede crear equívocos en dactilografía, en la imprenta y en las inscripciones. En estos casos, hay que acentuar las capitales para evitar confusiones [...]. En los diccionarios de lengua, las entradas en capitales llevan acentos.<br/>(André Jouette, <i>Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite</i>. Paris: Le Robert, 1993, 404)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Acento en mayúsculas, abreviaturas y siglas]</b></p> <p>En francés, el acento posee pleno valor ortográfico. Su ausencia ralentiza la lectura y hace dudar sobre la pronunciación y sobre el sentido de numerosas palabras. Por ello, es conveniente rechazar la tendencia que, bajo el pretexto de modernidad, pero en verdad por ahorro en la composición, aboga por la supresión de los acentos en las mayúsculas. Se procurará utilizar sistemáticamente las capitales acentuadas, incluida la preposición À.<br/>(<i>Lexique des règles typographiques</i>, 1975, 12)</p> <p>Las mayúsculas conservan sus marcas gráficas (acentos, diéresis, cedilla), salvo en el caso de las siglas. También conservan estas marcas en el caso de las simples abreviaturas (por ejemplo: É.-U., Î.-P.-É. [États-Unis e Île-du-Prince-Édouard]).<br/>(<i>Le français expliqué. Grammaire de la francophonie</i>, 2002)</p> | <p><b>Les accents sur les capitales.</b></p> <p>Il n'est pas d'usage de mettre les accents aux lettres capitales. Cela a peu d'importance dans l'écriture manuscrite, mais peut créer des équivoques en dactylographie, en imprimerie et dans les inscriptions. Il faut dans ces cas accentuer les capitales pour éviter les confusions. [...] Dans les dictionnaires de langue, les entrées en capitales comportent des accents.<br/>(André Jouette. <i>Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite</i>. Paris: Le Robert, 1993, 404)</p> <p>En français, l'accent a pleine valeur orthographique. Son absence ralentit la lecture et fait hésiter sur la prononciation, sur le sens même de nombreux mots. Aussi convient-il de s'opposer à la tendance qui, sous prétexte de modernisme, en fait par économie de composition, prône la suppression des accents sur les majuscules. On veillera à utiliser systématiquement les capitales accentuées, y compris la préposition À.<br/>(<i>Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale</i>. Paris: Imprimerie Nationale, 1975, 12)</p> <p>Les majuscules conservent leurs marques graphiques (accents, tréma, cédille), sauf dans le cas des sigles. Elles les conservent aussi dans le cas des simples abréviations (ex: les É.-U., Î.-P.-É.).<br/>(<i>Le français expliqué. Grammaire de la francophonie</i>. Bibliothèque Nationale du Québec, 2002, cédérom)</p> |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLEO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>   |
|---|--|--|
| <p><b>3.1.2.</b> En las palabras que empiezan con un dígrafo, como es el caso de <i>ll</i>, <i>ch</i> o <i>gu</i> y <i>qu</i> ante <i>e</i>, <i>i</i>, solo se escribirá con mayúscula la letra inicial. Ejemplos: <i>Chillida</i>, <i>Chillán</i>, <i>Llerena</i>, <i>Llorente</i>, <i>Guerrero</i>, <i>Guillermo</i>, <i>Quevedo</i>, <i>Quilmes</i>.</p> | <p>Las <i>ligatures</i> son caracteres <i>per se</i>, que existen tanto en mayúsculas como en minúsculas: se escribe «Œuvres de...»; se podrá tolerar «Oeuvres de...», pero nunca «Oeuvres de...»<br/>(André, Jacques, 1995, 3)</p> <p>Una <i>ligature</i> es la fusión de dos grafemas para formar un nuevo grafema único, considerado o no como un carácter <i>per se</i> (de pleno derecho). La <i>ligature</i> puede dar lugar a un dígrafo. En una escritura bicameral, un dígrafo amalgamado se distinguirá de un dígrafo simple por su mayusculización: si los dos caracteres han de estar en mayúsculas capitales y el resto en caja baja [minúsculas], se trata realmente de una <i>ligature</i>. En caso contrario, estamos ante un dígrafo simple. Por ejemplo, <i>Oedipe</i> es incorrecto; el dígrafo capital se escribe Œ: Œdipe. No ocurre lo mismo con <i>Château</i>.<br/>(Encyclopédie Wikipédia)<br/>[&lt;<a href="http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil">http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil</a>&gt;<br/>[El párrafo citado figura en la entrada: "Ligature (typographie)"<br/>Consulta: 10-12-2005]</p> | <p>[...] les ligatures sont des caractères <i>per se</i>, existant aussi bien en majuscules qu'en minuscules : on écrit « Œuvres de ... »; on tolérera à la rigueur « Oeuvres de ... » mais jamais « Oeuvres de ... »<br/>(Jacques André. « Introduction : vous avez dit 'ligature' ? », <i>GUTenberg</i>, nº 22, 1995, p. 3)</p> <p>Une <i>ligature</i> est la fusion de deux graphèmes d'une écriture pour n'en former qu'un seul nouveau, considéré ou nom comme un caractère <i>per se</i> (à part entière). La ligature peut donner naissance à un digramme. Dans une écriture bicamérale, un digramme lié se distinguera d'un digramme simple par la majusculisation : si les deux caractères doivent être en majuscule capitale et le reste en bas-de-casse, c'est bien une ligature. Sinon, c'est un digramme simple. Par exemple, <i>Oedipe</i> est incorrecte ; le digramme capital s'écrit en effet Œ : Œdipe. Mais : <i>Château</i>.<br/>(Encyclopédie Wikipédia)<br/>[&lt;<a href="http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil">http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil</a>&gt;<br/>[Le paragraphe cité se trouve dans la vedette : « Ligature (typographie) »<br/>Consulte réalisée le : 10-12-2005]</p> |
| <p><b>3.1.3.</b> La <i>i</i> y la <i>j</i> mayúsculas se escribirán sin punto. Ejemplos: <i>Inés</i>, <i>JAVIER</i>, <i>Juvenal</i>.</p>  | <p>[No hemos encontrado en la bibliografía francesa estudiada una regla sobre que no se ponga punto en <i>I</i> y <i>J</i> mayúsculas. En lo impreso, no hemos visto nunca esas letras con punto. Y al respecto, tipógrafos como Claude Mediavilla abogan por la acentuación de las capitales y de las mayúsculas, pero rechazan categóricamente el punto sobre la <i>I</i> y la <i>J</i> capitales con el razonamiento de que estos puntos carecen de utilidad alguna (Claude Mediavilla, <i>Calligraphie</i>, Paris, Broché, 1993, citado en Lacroux, 2003, p. 135).<br/>[David Marín. Juan Crespo]</p>  |  |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>   |
|---|---|--|
| <p><b>3.2. Mayúsculas en palabras o frases enteras</b></p> <p>En ocasiones se emplean letras mayúsculas para destacar palabras o frases enteras de un escrito. Suele hacerse así:</p> <p><b>3.2.1.</b> En las cubiertas y portadas de los libros impresos, en los títulos de cada una de sus divisiones internas (partes, capítulos, escenas, etc.) y en las inscripciones monumentales. Por ejemplo: BENITO PÉREZ GALDÓS, FORTUNATA Y JACINTA.</p> | <p><b>[Tebeos y cómics]</b></p> <p>En ocasiones, se ponen en capitales palabras que han sido pronunciadas con fuerza (con frecuencia en cómics) o sobre las cuales se desea llamar la atención<br/>(Grevisse, 1988, 95)</p> <p><b>[Bibliografías. Subtítulos. Lettrines]</b></p> <p>Las capitales pequeñas se utilizan en el nombre de los autores (en la bibliografía o en las notas), en ciertos subtítulos o en las primeras palabras que siguen a la <i>lettrine</i> [letra inicial florida].<br/>(<i>Le Français expliqué. Grammaire de la francophonie</i>, 2002)<br/>[Véase 3.3.1]</p> <p>Cuando se agranda y se adorna la primera letra del texto, el primer grupo fónico facultativo se compone en capitales pequeñas. Por ejemplo, <i>LA MAIN mystérieuse tenait une fiole...</i> Estos alargamientos, poco normalizados, son, sin duda, bastante libres. Su extensión varía, pero normalmente es significativa de las agrupaciones de palabras que se desea hacer. La complejidad del fenómeno depende de las funciones que se asignan a estos grupos.<br/>(<i>Le Français expliqué. Grammaire de la francophonie</i>, 2002)</p> | <p>On met parfois en capitales des mots qui ont été prononcés avec force (cela est très fréquent dans la bande dessinée) ou sur lesquels on veut attirer l'attention.<br/>(Grevisse, 1988, 95)</p> <p>Les petites capitales sont employées pour le nom des auteurs (dans les bibliographies ou les notes), dans certains sous-titres ou pour le ou les premiers mots suivant une lettrine.<br/>(<i>Le français expliqué. Grammaire de la francophonie</i>. Bibliothèque Nationale du Québec, 2002, cédérom)</p> <p>Quand on agrandit et orne la première lettre du texte, le premier groupe phonétique facultatif se compose en petites capitales. Ex. <i>LA MAIN mystérieuse tenait une fiole...</i> Ces allongements, peu conscientisés, restent sans doute assez libres. Leur durée varie mais elle sera normalement significative des regroupements de mots que l'on souhaite faire. La complexité du phénomène est reliée aux fonctions envisagées pour les groupes<br/>(<i>Le français expliqué. Grammaire de la francophonie</i>. Bibliothèque Nationale du Québec, 2002, cédérom)</p>  |
| <p><b>3.2.2.</b> En las siglas y acrónimos. Ejemplos: ISBN, UNESCO, OTI, OMS<sup>25</sup>.</p> <p><sup>25</sup> Se escribirán con minúscula, en cambio, los que con el uso se han convertido en nombres comunes. Por ejemplo: <i>inri</i>, <i>láser</i>, <i>radar</i>. Así los recoge el <i>Diccionario</i> de la Academia.</p>   | <p><b>[Siglas]</b></p> <p>Las siglas son abreviaciones constituidas por iniciales, pero que son tratadas como palabras, bien porque se les da a las letras su nombre: <i>Une H.L.M.</i>, bien porque se les concede su valor habitual: <i>L'Otan</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 271-272)</p> <p>Cuando se les da a las letras su nombre, se escriben normalmente en capitales y van seguidas de un punto: <i>Lancer un S.O.S., l'U.R.S.S., les S.S.</i></p> <p><b>[Acrónimos]</b></p> <p>Cuando se trata de acrónimos, se suprimen normalmente los puntos. Si la sigla equivale a un nombre propio, el uso más extendido es el de mantener la capital solo la primera letra: <i>L'Unesco, l'Otan</i>. Si la sigla equivale a un nombre común, se constata una fuerte tendencia a tratarlo como tal, es decir, a escribirlo en minúsculas: <i>Étude des ovnis</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 273)</p> <p><b>[Siglas y acrónimos]</b></p> <p>Resulta juicioso escribir las verdaderas siglas (deletreadas) en capitales grandes seguidas de un punto de abreviación (C.G.T.);</p>   | <p>Les sigles sont des abréviations qui sont constituées d'initiales, mais qui sont traitées comme des mots, soit qu'on donne aux lettres leur nom : <i>Une H.L.M.</i>, soit qu'on leur donne leur valeur habituelle : <i>L'Otan</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 271-272)</p> <p>Lorsqu'on donne aux lettres leur nom, on les écrit d'ordinaire en grandes capitales et les fait suivre d'un point : <i>Lancer un S.O.S., l'U.R.S.S., les S.S.</i></p> <p>Lorsqu'il s'agit d'acronymes, on supprime d'ordinaire les points. Si le sigle équivaut à un nom propre, l'usage le plus fréquent est de ne garder la capitale qu'à la première lettre : <i>L'Unesco, l'Otan</i>. Si le sigle équivaut à un nom commun, on constate une assez forte tendance à le traiter comme tel, c'est-à-dire à user les minuscules : <i>Étude des ovnis</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 273)</p> <p>Il est judicieux de composer les vrais sigles (épelés) en grandes capitales suivies d'un point abrégatif (C.G.T.), sans espace, les acronymes formés d'initiales en grandes capitales collées (OTAN), les acronymes syllabiques ou pseudosyllabiques en bas de casse avec l'initiale en grande capitale (Afnor) et les acronymes lexicalisés en bas de casse (radar).<br/>(Lacroux, Jean-Pierre, <i>Typographie tombeau</i>. Edition électronique, 2003)</p> <p>Il faut parler davantage de tendances actuelles que de règles fermes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• on ne met plus de points dans les sigles,</li> </ul> |

| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS  | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]   | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE  |
|--|--|---|
|  | <p>escribir sin espacio los acrónimos formados por iniciales en capitales grandes unidas (OTAN); escribir en caja baja [minúsculas] los acrónimos silábicos o pseudosilábicos con la inicial en capital grande (Afnor); y escribir en caja baja los acrónimos lexicalizados (radar). (Lacroux, 2003, 68)</p> <p>Hay que hablar más de tendencias actuales que de reglas firmes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ya no se ponen puntos en las siglas;</li> <li>• hay que respetar el uso de los propietarios de las siglas;</li> <li>• cuando la sigla es pronunciable, solo se pone en mayúscula su primera letra;</li> <li>• preferentemente, las siglas que se deletrean se escriben en capitales pequeñas.</li> </ul> <p>Ejemplos: Irisa, Ifsic, SNCF, CEE, Afcet, Greco, Sorep, etc..</p> <p>(André, Jacques, <i>Petites leçons de typographie</i>. Université de Rennes, 1990)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Símbolos]</b></p> <p>Los símbolos constituidos por el nombre de un experto (Watt, Ampère, Newton, Joule, etc.) se escriben con capitales (W, A, N, J, etc.). No así el resto de símbolos: g, mg, m, km, cm, mm. Sin embargo, obsérvense las mayúsculas en: kW (James Watt), Hz (Rudolph Herz), kPa (Blaise Pascal), V (Alessandro Volta), dB (Graham Bell). (Le français expliqué. Grammaire de la francophonie, 2002)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Mayúscula en medio de palabra]</b></p> <p>En ocasiones, se observa la mayúscula en medio de una palabra: se trata de un hecho infrecuente y anormal en francés. Sin embargo, también en estos casos la mayúscula puede conservar su valor demarcativo, ya que suele indicar el comienzo de un nuevo elemento en la composición de la palabra: <i>cinémaScope</i> (marca registrada). (Doppagne, 1991, 23).</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• il faut respecter l'usage des propriétaires de sigles (et notamment leur emploi de capitales accentuées ou non),</li> <li>• on ne met en majuscule que la première lettre d'un sigle lorsqu'il est prononçable,</li> <li>• on met, de préférence, en petites capitales un sigle que l'on épelle.</li> </ul> <p>Exemples : Irisa, Ifsic, Sncf, EDF, Cee, Afcet, Greco, Sorep, etc.</p> <p>(André, Jacques, <i>Petites leçons de typographie</i>, Université de Rennes, 1990)</p> <p>Les symboles formés d'un nom de savant (Watt, Ampère, Newton, Joule, etc.) s'écrivent avec capitale (W, A, N, J, etc.) Notez: g, mg, m, km, cm, mm. Mais Avec majuscule: kW, Hz, kPa, V, dB. (Le français expliqué. Grammaire de la francophonie. Bibliothèque Nationale du Québec, 2002, cédérom)</p> <p>On note quelquefois la majuscule au milieu d'un mot : le fait est rare et anormal en français. Là aussi, cependant, la majuscule peut conserver sa valeur démarcative puisqu'elle indique normalement le début d'un nouvel élément de composition du mot : <i>cinémaScope</i> (nom déposé). (Albert Doppagne, <i>Majuscules, abréviations, symboles et sigles</i>, 1991, 23).</p> |
| <p><b>3.2.3.</b> En las cabeceras de diarios y revistas. Ejemplos: HERALDO DE ARAGÓN, EL TIEMPO, LA VANGUARDIA, LA NACIÓN.</p>   | <p>[Aunque en los manuales y códigos ortotipográficos consultados no figura ninguna referencia sobre las cabeceras de diarios y revistas, se observa una clara preferencia en la prensa escrita francesa por utilizar solo la mayúscula inicial: <i>Le Monde</i>, <i>Libération</i>, <i>l'Humanité</i>, <i>Le Parisien</i>. Sin embargo, existen diarios que escriben la totalidad de la cabecera en capitales (<i>LE FIGARO</i>) o en caja baja [minúsculas] (<i>nice-matin</i>)].</p> <p style="text-align: center;">[Juan Crespo. David Marín]</p>  | <p>[Les manuels et codes typographiques consultés ne mentionnent pas l'usage des capitales dans les manchettes des journaux. On observe, cependant, une nette préférence dans la presse écrite française en faveur de la capitale initiale: <i>Le Monde</i>, <i>Libération</i>, <i>l'Humanité</i>, <i>Le Parisien</i>. Or, il est des journaux qui composent toute la manchette en capitales (<i>LE FIGARO</i>) ou en bas de casse (<i>nice-matin</i>)].</p> <p style="text-align: center;">[Juan Crespo. David Marín]</p>  |
| <p><b>3.2.4.</b> En la numeración romana<sup>26</sup>. Se utiliza esta para significar el número ordinal con que se distinguen personas del mismo nombre (especialmente papas y reyes), como <i>Pío V</i>, <i>Felipe II</i>,</p> | <p>Las cifras romanas en capitales grandes se utilizan en:</p> <p>a) las divisiones principales de una obra: actos (teatro), cantos (poesía), capítulos, documentos, fascículos, libros, partes, planchas e ilustraciones, secciones, títulos, tomos, volúmenes: <i>l'acte II du Bourgeois gentilhomme</i>, <i>chapitre IX de l'évangile selon saint Jean</i>, <i>le tome V</i>, <i>le fascicule IX</i>, <i>les planches XXI à XXIX</i>.</p>   | <p>On compose en chiffres romains grandes capitales:</p> <p>a) Les divisions principales d'un ouvrage : actes (théâtre), chants (poésie), chapitres, documents, fascicules, livres, parties, planches et illustrations, sections, titres, tomes, volumes : <i>l'acte II du Bourgeois gentilhomme</i>, <i>chapitre IX de l'évangile selon saint Jean</i>, <i>le tome V</i>, <i>le fascicule IX</i>, <i>les planches XXI à XXIX</i>.</p> <p>b) Les années du calendrier républicain, les millénaires : <i>la Constitution de l'An I de la</i></p>   |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|--|--|---|
| <p><i>Fernando III</i>; el número de cada siglo, como <i>siglo XVI</i>; el de un tomo, libro, parte, canto, capítulo, título, ley, clase y otras divisiones, y el de las páginas que así vayan numeradas en los prólogos y principios de un volumen<sup>27</sup>.</p> <p><sup>26</sup> En ningún caso se utilizarán letras voladas tras los números romanos. No se escribirá, pues, *III.<sup>a</sup> parte.</p> <p><sup>27</sup> Algunos impresores utilizan letras minúsculas en este último caso: <i>página xxii, xvi</i>, etc.</p> | <p><i>tome V, le fascicule IX, les planches XXI à XXIX;</i></p> <p>b) los años del calendario republicano, los milenios: <i>la Constitution de l'An I de la République (1793), les premiers alphabets sont du IIe millénaire av. J-C;</i></p> <p>c) los regímenes políticos, las dinastías, los salones, los concilios, etc.: <i>la III<sup>e</sup> République, la XVIII<sup>e</sup> dynastie, les XX<sup>es</sup> Jeux olympiques d'hiver, le XXV<sup>e</sup> Salon de l'Agriculture, le concile Vatican II.</i> Sin embargo, en general se dice: <i>Premier Empire</i> y <i>Second Empire</i>;</p> <p>d) los números de dinastías que siguen al nombre propio del soberano: <i>Henri IV, Louis XIV, le pont Alexandre III;</i></p> <p>e) las regiones militares: <i>la IV<sup>e</sup> région militaire.</i><br/>(Lexique, 2002, 125)</p> <p style="text-align: center;"><b>Letras voladas</b></p> <p>[Sobre letras voladas en números romanos, aunque no se menciona explícitamente, se deduce que se usan en francés, puesto que aparece en numerosos ejemplos:</p> <p style="text-align: center;"><i>Depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle [...]</i><br/>(Grevisse, 1988, 115)</p> <p style="text-align: center;"><i>la IV<sup>e</sup> région militaire</i><br/><i>le XXV<sup>e</sup> Salon de l'Agriculture</i><br/>(Lexique, 2002, 125)]</p> <p style="text-align: center;">—&lt;&gt;—<br/><i>Observaciones</i></p> <p style="text-align: center;"><b>[Numeración romana]</b></p> <p>Las cifras romanas en capitales pequeñas se utilizarán en: a) los siglos; b) las divisiones secundarias de una obra (con excepción de <i>premier, première</i>, que con frecuencia se escriben en letras en las líneas de títulos): capítulos, estrofas de canciones y poemas, epístolas, lecciones, odas, sonetos, estancias, escenas (teatro), páginas de prefacios, prólogos, introducciones: «Relisez le chapitre II: vous y trouverez développé le sujet ébauché dans la préface, p. XI». Sin embargo, en un título o un texto escrito en capitales grandes, los números que deberían estar en capitales pequeñas se escribirán en capitales grandes por razones estéticas.<br/>(Lexique, 2002, 126)</p> | <p><i>République (1793), les premiers alphabets sont du IIe millénaire av. J-C.</i></p> <p>c) Les régimes politiques, les dynasties, les salons, les conciles, etc. : <i>la III<sup>e</sup> République, la XVIII<sup>e</sup> dynastie, les XX<sup>es</sup> Jeux olympiques d'hiver, le XXV<sup>e</sup> Salon de l'Agriculture, le concile Vatican II.</i> Mais on écrit généralement : <i>Premier Empire et Second Empire.</i></p> <p>d) Les numéros dynastiques suivant un nom propre de souverain : <i>Henri IV, Louis XIV, le pont Alexandre III.</i></p> <p>e) Les régions militaires : <i>la IV<sup>e</sup> région militaire.</i><br/>(Lexique, 2002, 125)</p> <p>On composera en chiffres romains petites capitales les nombres concernant : a) les siècles ; b) les divisions secondaires d'un ouvrage (à l'exception de <i>premier, première</i>, souvent composés en lettres dans les lignes de titres) : chapitres, couplets de chansons, épîtres, leçons, odes, sonnets, stances, strophes, scènes (théâtre), pages de préface, d'avant-propos, d'introduction (dites parfois pages de lettres) : "Relisez le chapitre II : vous y trouverez développé le sujet ébauché dans la préface, p. XI". Cependant, si l'on rencontre, dans un titre ou un texte composé en grandes capitales, un nombre qui devrait être en petites capitales, on le composera en grandes capitales pour des raisons d'esthétique.<br/>(Lexique, 2002, 126)</p> |

| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS   | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLEO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]  | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE   |
|---|--|--|
| <p>3.2.5. En textos jurídicos y administrativos —decretos, sentencias, bandos, edictos, certificados o instancias—, el verbo o verbos que presentan el objetivo fundamental del documento. Ejemplos: CERTIFICA, EXPONE, SOLICITA.</p> | <p>[Aunque en los manuales no se mencionan estos casos explícitamente, en los documentos franceses consultados se observa que el uso de las mayúsculas en estos casos difiere de la práctica habitual española. En los documentos administrativos en francés, los verbos mencionados por la ORAE en mayúscula se escriben en francés en minúsculas: “Je soussigné [...] <i>j’ai l’honneur de vous demander de bien vouloir [...]</i>”. “Le soussigné [...] <i>certifie que [...]</i>” (cursivas nuestras). Sin embargo, en los documentos jurídicos, las mayúsculas en palabras enteras se utilizan para destacar preposiciones o locuciones prepositivas que distinguen las partes en litigio (“Je l’Huissier soussigné [...] À Madame [...] À LA DEMANDE DE [...]”) (cursivas nuestras). También es frecuente poner en mayúsculas encabezados completos que distinguen partes importantes de las sentencias: “TRÈS IMPORTANT”].</p> <p>[David Marín. Juan Crespo]</p> <p>Mayúscula inicial de párrafo. En los textos administrativos, se suelen sangrar en párrafos todas las proposiciones que comienzan por las locuciones <i>attendu que</i> y <i>vu que</i>. Cada una de estas proposiciones se distingue de la siguiente por un punto y coma y el hecho de escribirse aparte: “<b>Attendu que</b> Monsieur [...], né a [...], le [...], est porteur d’un diplôme ...; / <b>Attendu que</b> l’intéressé a présenté ... et ...; / <b>Attendu que</b> ces travaux ont été accepté par le Jury [...]”.</p> <p>(Doppagne, 1991, 15-16)</p> | <p>[Bien que ces cas ne soient pas mentionnés explicitement dans nos manuels, dans les textes administratifs et juridiques consultés nous avons pu constater que la composition des majuscules en français diffère de l’usage espagnol. Dans les documents administratifs, les verbes cités par l’ORAE en capitales sont écrits en français en bas de casse : « Je soussigné [...] <i>j’ai l’honneur de vous demander de bien vouloir [...]</i> ». « Le soussigné [...] <i>certifie que [...]</i> » (nous soulignons). Cependant, dans les documents juridiques, ce sont les prépositions ou locutions prépositives qui sont écrites en capitales : (« Je l’Huissier soussigné [...] À Madame [...] À LA DEMANDE DE [...] ») (nous soulignons). Il est aussi fréquent de composer en capitales les en-têtes qui permettent de distinguer les parties les plus importantes des sentences : « TRÈS IMPORTANT ».]</p> <p>[David Marín. Juan Crespo]</p> |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLEO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|--|---|---|
| <p><b>3.3. Mayúsculas iniciales</b><br/>El uso de la mayúscula inicial se rige por la posición que ocupa la palabra (y, en consecuencia, por la puntuación exigida en cada caso), por su condición o categoría de nombre propio y por otras circunstancias.</p> <p><b>3.3. 1. En función de la puntuación</b><br/>Se escribirán con letra inicial mayúscula:</p> <p><b>a)</b> La primera palabra de un escrito y la que vaya después de punto. Por ejemplo:<br/><i>Hoy no iré. Mañana puede que sí.</i></p> <p><b>b)</b> La palabra que sigue a los puntos suspensivos, cuando estos cierran un enunciado (véase 5.5). Por ejemplo:<br/><i>No sé si... Sí, iré.</i></p> <p><b>c)</b> La que sigue a un signo de cierre de interrogación (?) o de exclamación (!), si no se interpone coma, punto y coma o dos puntos (véase 5.6.4). Por ejemplo:<br/><i>¿Dónde? En la estantería.</i></p> <p><b>d)</b> La que va después de dos puntos, siempre que siga a la fórmula de encabezamiento de una carta o documento jurídico-administrativo (<i>Muy señor mío: Le agradeceré...</i>), o</p> | <p>Independientemente de la naturaleza de la palabra, se utiliza la mayúscula:<br/>Al principio de un texto: <i>Longtemps, je me suis couché de bonne heure.</i><br/>Tras un punto: <i>La nuit était noire. Quelques gouttes de pluie tombaient.</i><br/>(Grevisse, 1988, 114)</p> <p>Es necesario distinguir el caso de la mayúscula que comienza un texto del caso más corriente de la mayúscula inicial de oración. Existen formas particulares de mayúsculas que marcan especialmente el inicio de un texto, libro, apartado, capítulo, párrafo o sección: son las <i>lettrines</i>. [...] Se entiende por <i>lettrine</i> una letra inicial de texto que ocupa la altura de varias líneas.<br/>(Doppagne, 1991, 11)<br/>[Véase 3.2.1]</p> <p><b>[Mayúsculas tras punto de interrogación, de exclamación y puntos suspensivos]</b></p> <p>El punto de interrogación, el punto de exclamación y los puntos de suspensión pueden equivaler a un punto. En este caso, van seguidos de una mayúscula: <i>Avidement, Meaulnes lui posait des questions... Il nous semblait à nous deux qu'en insistant ardemment auprès de notre nouvel ami, nous lui ferions dire cela même qu'il prétendait ne pas savoir.</i><br/>(Grevisse, 1988, 115)</p> <p>Sin embargo, el punto de interrogación, el punto de exclamación y los puntos suspensivos no van seguidos de mayúsculas cuando estos signos se utilizan en el interior de una misma oración: <i>Un soir, t'en souvient-il ? nos voguions en silence.</i><br/>(Grevisse, 1988, 117)</p> <p>Sucede también que al punto de interrogación, de exclamación o, a veces también, a los puntos suspensivos les sigue una minúscula, aunque parezca que marcan el final de la oración. Esto es así porque el autor les concede el valor de un punto y coma: <i>C'est affreux! oui, je suis né pour être domestique! je le vois! je le sens.</i><br/>(Grevisse, 1988, 117)</p> <p><b>[Mayúscula o minúscula tras dos puntos]</b></p> <p>Al principio de una oración (o de una serie de oraciones) citada o</p> | <p>Quelle que soit la nature du mot, on met la majuscule:<br/>Au début d'un texte: <i>Longtemps, je me suis couché de bonne heure.</i><br/>Après un point: <i>La nuit était noire. Quelques gouttes de pluie tombaient.</i><br/>(Grevisse, 1988, 114)</p> <p>Il faut distinguer le cas de majuscule qui commence un texte du cas courant de la majuscule initiale de phrase. Des formes particulières de majuscules existent et marquent tout spécialement le début d'un texte, d'un livre, d'une partie, d'un chapitre, d'un paragraphe ou d'un alinéa : ce sont les <i>lettrines</i>. [...] On entend par <i>lettrine</i> une lettre initiale de texte et qui occupe la hauteur de plusieurs lignes de texte.<br/>(Doppagne, 1991, 11)</p> <p>Le point d'interrogation, le point d'exclamation, les points de suspension peuvent équivaloir à un point et ils sont alors suivis d'une majuscule: <i>Avidement, Meaulnes lui posait des questions ... Il nous semblait à nous deux qu'en insistant ardemment auprès de notre nouvel ami, nous lui ferions dire cela même qu'il prétendait ne pas savoir.</i><br/>(Grevisse, 1988, 115)</p> <p>Mais le point d'interrogation, le point d'exclamation, les points de suspensions ne sont pas suivis d'une majuscule lorsque ces signes sont utilisés à l'intérieur d'une phrase : <i>Un soir, t'en souvient-il ? nos voguions en silence.</i><br/>(Grevisse, 1988, 117)</p> <p>Il arrive aussi que le point d'interrogation, le point d'exclamation ou parfois les points de suspension soient suivis d'une minuscule alors qu'ils paraissent marquer la fin d'une phrase. C'est que l'auteur leur donne la valeur d'un point virgule: <i>C'est affreux ! oui, je suis né pour être domestique ! je le vois ! je le sens.</i><br/>(Grevisse, 1988, 117)</p> <p>Au début d'une phrase (ou d'une suite de phrases) citée ou reproduite après un double point, qu'il y ait ou non des guillemets: <i>Là elle me dit: Laisse-moi regarder la tête.</i><br/>(Grevisse, 1988, 116)</p> |



| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>                       | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|--|--|---|
| <p>reproduzca palabras textuales (<i>Pedro dijo: «No volveré hasta las nueve»</i>). Véanse 5.3.2, 5.3.3 y 5.3.6.</p> | <p>reproducida tras los dos puntos, haya o no comillas: <i>Là elle me dit: Laisse-moi regarder la tête.</i><br/>(Grevisse, 1988, 116)</p> <p>Si la cita está integrada en otra oración y, sobre todo, si esta cita no constituye gramaticalmente una oración, no se pone mayúscula: <i>Il nous emmenait au triste Café de Flore «afin de jouer un bon tour aux Deux Magots», disait-il en rongéant malignement ses ongles. Un vicaire rédige le télégramme pour Rome: «Cardinal X décédé» Un autre vicaire voit le texte, le trouve trop bref et met: «pieusement décédé».</i><br/>(Grevisse, 1988, 116)</p> <p>Al margen del caso de la cita, no se pone mayúscula tras los dos puntos: <i>Le singe: un homme qui n'a pas réussi.</i><br/>(Grevisse, 1988, 116)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Mayúscula tras fórmula de encabezamiento]</b></p> <p>Al comienzo de una carta, tras la fórmula de encabezamiento: <i>Mon cher Général, / Dans la conversation que j'ai eu l'honneur d'avoir avec vous...</i><br/>(Grevisse, 1988, 114)</p> <p style="text-align: center;">—&lt;&gt;—<br/><i>Observación</i></p> <p>Sin embargo, se permite no continuar la carta en párrafo aparte tras la fórmula de encabezamiento. En este caso, la mayúscula no tiene razón de ser: <i>Cher Monsieur, j'ai été ravi d'apprendre votre nomination</i> ou <i>J'ai été, cher Monsieur, ravi d'apprendre votre nomination.</i><br/>(Doppagne, 1991, 18).</p> | <p>Si la citation est intégrée dans une autre phrase, et surtout si cette citation ne forme pas grammaticalement une phrase, on ne met pas de majuscule: <i>Il nous emmenait au triste Café de Flore « afin de jouer un bon tour aux Deux Magots », disait-il en rongéant malignement ses ongles.</i><br/>Un vicaire rédige le télégramme pour Rome : « Cardinal X décédé. » Un autre vicaire voit le texte, le trouve trop bref et met : « pieusement décédé. »<br/>(Grevisse, 1988, 116)</p> <p><i>En dehors du cas de la citation, on ne met pas de majuscule après un double point :</i><br/>Le singe : un homme qui n'a pas réussi.<br/>(Grevisse, 1988, 116)</p> <p>Au début d'une lettre, après la formule en apostrophe : <i>Mon cher Général, / Dans la conversation que j'ai eu l'honneur d'avoir avec vous...</i><br/>(Grevisse, 1988, 114)</p> <p>Mais il reste permis de ne pas prévoir ce rejet à la ligne : alors la majuscule n'a plus de raison d'être : <i>Cher Monsieur, j'ai été ravi d'apprendre votre nomination</i> ou <i>J'ai été, cher Monsieur, ravi d'apprendre votre nomination.</i><br/>(Doppagne, 1991, 18)</p> |

| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS   | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLEO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]  | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE  |
|---|--|---|
| <p><b>3.3.2. En función de la condición o categoría</b></p> <p>Se escribirá con letra inicial mayúscula todo nombre propio, como son los siguientes:</p>                            | <p>La mayúscula es la marca del nombre propio<br/>(Grevisse, 1988, 117)</p>  | <p>La majuscule est la marque du nom propre.<br/>(Grevisse, 1988, 117)</p>  |
| <p><b>a)</b> Nombres de persona, animal o cosa singularizada. Ejemplos: <i>Pedro, Alberto, Beatriz, María, Platón, Caupolicán, Rocinante, Platero, Colada, Olifante.</i></p>        | <p>Nombres de personas, es decir, <i>apellidos y nombres</i> en nuestra sociedad occidental: <i>De cette union [...] devaient naître successivement Ferdinand, Jean et Marcel.</i></p> <p>[Se utiliza la mayúscula cuando] tratamos a los animales como personas y se les da un nombre propio en las fábulas y en la vida cotidiana a los animales domésticos: <i>Parmi les chevaux célèbres, il y a celui d'Alexandre, Bucéphale, celui de Persée, Pégase, celui de Don Quichotte, Rossinante.</i></p> <p>[Se utiliza la mayúscula cuando] se trata a ciertos objetos como personas: a las espadas en las canciones de gesta (<i>Durendal</i>); a los barcos (le <i>Nautilus</i> de Jules Verne), y a los coches, modernamente.</p> <p>Por alegoría, las cosas y las ideas son presentadas como personas, especialmente en poesía: <i>Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille.</i><br/>(Grevisse, 1988, 118-119)</p> <p><b>[Mayúsculas o minúsculas en nombres de objetos derivados de nombres de personas]</b></p> <p>Los nombres de personas se utilizan, en ocasiones, como nombres comunes para designar objetos relacionados con estas personas u otras personas que poseen las mismas características que aquellas a las que se refiere el nombre propio. En este caso, pierden la mayúscula en la medida en que la vinculación con su valor primitivo se ha borrado, pero la mantienen en caso contrario (por ejemplo, en el caso de los cuadros designados por el nombre del pintor):<br/>En minúscula <i>Il se promenait avec sa dulcinée.</i><br/>En mayúscula: <i>On a volé un Renoir au musée d'Alix.</i><br/>(Grevisse, 1988, 119)</p> | <p>Noms de personnes, c'est-à-dire, <i>noms de familles et prénoms</i> dans notre société occidentale : <i>De cette union [...] devaient naître successivement Ferdinand, Jean et Marcel.</i></p> <p>[On met la majuscule quand] on traite les <b>animaux</b> comme des personnes et on leur donne un nom propre dans les fables et aussi dans la vie courante pour les animaux familiers: <i>Parmi les chevaux célèbres, il y a celui d'Alexandre, Bucéphale, celui de Persée, Pégase, celui de Don Quichotte, Rossinante.</i></p> <p>On traite comme des personnes certains objets, les épées dans les chansons de geste (<i>Durendal</i>), les bateaux (le <i>Nautilus</i> de Jules Verne), aujourd'hui les voitures.</p> <p>Par allégorie, les choses et les idées sont présentées comme des personnes, notamment chez les poètes : <i>Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille.</i><br/>(Grevisse, 1988, 118-119)</p> <p>Les noms de personnes sont parfois employés comme des noms communs, pour désigner soit des objets en rapport avec ces personnes, soit d'autres personnes ayant les caractéristiques de ces personnes. Ils perdent la majuscule dans la mesure où le rapport avec la valeur primitive s'est estompé et la gardent dans les cas contraire (par exemple, pour les tableaux désignés par le nom du peintre)<br/>Avec minuscule : <i>Il se promenait avec sa dulcinée.</i><br/>Avec majuscule : <i>On a volé un Renoir au musée d'Alix.</i><br/>(Grevisse, 1988, 119)</p> |
| <p><b>b)</b> Nombres geográficos. Ejemplos: <i>América, España, Jaén, Honduras, Salta, Cáucaso, Himalaya, Adriático, Tajo, Pilcomayo.</i></p> <p>Cuando el artículo forme parte</p> | <p>Nombres de lugares, ciudades, pueblos, regiones, países, islas, montañas, cursos de agua, mares: <i>J'habite à Lourdes, non loin des Pyrénées. La source du Rhône est en Suisse.</i> Pueden añadirse también los nombres de calles: <i>L'avenue de la Gare.</i><br/>(Grevisse, 1988, 117)</p> <p>La mayúscula inicial del artículo de los topónimos es particular, ya que caduca: desaparece, en efecto, en la contracción de dicho artículo con</p>  | <p>Noms de lieux, villes, villages, régions, pays, îles, montagnes, cours d'eau, mers : <i>J'habite à Lourdes, non loin des Pyrénées. La source du Rhône est en Suisse.</i> On peut y joindre les noms des rues : <i>L'avenue de la Gare.</i><br/>(Grevisse, 1988, 117)</p> <p>La majuscule initiale de l'article des toponymes est particulière parce que caduque : elle disparaît en effet lors de la contraction de cet article avec une préposition : <i>J'aime</i></p>   |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAYUSCULE [TRADUCCIÓN]</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|---|--|---|
| <p>oficialmente del nombre propio, ambas palabras comenzarán por mayúscula. Ejemplos: <i>El Salvador La Zarzuela, La Habana, Las Palmas.</i></p> <p>Se escribe con mayúscula el nombre que acompaña a los nombres propios de lugar, cuando forma parte del topónimo. Ejemplos: <i>Ciudad de México, Sierra Nevada, Puerto de la Cruz.</i> Se utilizará la minúscula en los demás casos. Ejemplos: <i>la ciudad de Santa Fe, la sierra de Madrid, el puerto de Cartagena.</i></p> <p><b>[Nombres de vientos]</b></p> <p>Los nombres de vientos se escriben sin mayúscula: <i>Le mistral, le zéphir, le sirocco.</i></p> <p><b>[Mayúscula o minúscula en nombres derivados de nombres propios de lugar]</b></p> <p>Cuando un nombre de lugar designa un objeto relacionado con dicho lugar, pierde la mayúscula. Sin embargo, este uso es vacilante cuando los impresores siguen sintiendo una relación estrecha entre el objeto y el lugar: <i>Manger un morceau de brie avec un verre de bordeaux.</i></p> <p><b>[Nombres gentilicios, étnicos y nombres de lenguas]</b></p> <p>Los nombres derivados de los nombres propios de lugar para designar habitantes (gentilicios o étnicos) se escriben en mayúscula: <i>Un Lyonnais chante autrement son énoncé qu'un Parisien.</i> Esta mayúscula es importante porque permite distinguir los nombres de las lenguas, los cuales se escriben en minúscula: <i>L'orthographe de l'anglais est encore plus difficile que celle du français.</i></p> <p>[Sin embargo,] se escriben completamente en minúsculas los adjetivos de pueblos, de razas y de lenguas: <i>le peuple suédois, le flegme britannique, la race blanche.</i> También: <i>Il a été naturalisé allemand, il traduit le russe et l'anglais.</i></p> | <p>la preposición: <i>J'aime Le Havre, je vis au Havre.</i> El artículo <i>Le</i> iba en mayúscula, pero esta desaparece en <i>au</i> o en <i>du</i>.<br/>(Doppagne, 1991, 48)</p> <p>Los nombres comunes de especie, como: <i>rue, boulevard, place, avenue, pont, etc.</i> se escriben en minúscula. Sin embargo, cuando el nombre común (<i>rue, place, parc, jardin, etc.</i>) designa el lugar por sí solo, toma la mayúscula: <i>Les Boulevards, Le Jardin des plantes, le Bois de Boulogne etc.</i></p> <p>El nombre propio puede ir precedido (inmediatamente o tras preposición) de un nombre común que expresa también el lugar y que no lleva la mayúscula: <i>l'île Maurice, le comté de Flandre.</i> En ocasiones, este nombre común forma parte del nombre: <i>Val-d'Isère.</i></p> <p><b>[Nombres de vientos]</b></p> <p>Los nombres de vientos se escriben sin mayúscula: <i>Le mistral, le zéphir, le sirocco.</i></p> <p><b>[Mayúscula o minúscula en nombres derivados de nombres propios de lugar]</b></p> <p>Cuando un nombre de lugar designa un objeto relacionado con dicho lugar, pierde la mayúscula. Sin embargo, este uso es vacilante cuando los impresores siguen sintiendo una relación estrecha entre el objeto y el lugar: <i>Manger un morceau de brie avec un verre de bordeaux.</i></p> <p><b>[Nombres gentilicios, étnicos y nombres de lenguas]</b></p> <p>Los nombres derivados de los nombres propios de lugar para designar habitantes (gentilicios o étnicos) se escriben en mayúscula: <i>Un Lyonnais chante autrement son énoncé qu'un Parisien.</i> Esta mayúscula es importante porque permite distinguir los nombres de las lenguas, los cuales se escriben en minúscula: <i>L'orthographe de l'anglais est encore plus difficile que celle du français.</i></p> <p>[Sin embargo,] se escriben completamente en minúsculas los adjetivos de pueblos, de razas y de lenguas: <i>le peuple suédois, le flegme britannique, la race blanche.</i> También: <i>Il a été naturalisé allemand, il traduit le russe et l'anglais.</i></p> | <p><i>Le Havre, je vis au Havre.</i> L'article <i>Le</i> avait la majuscule, celle-ci ne se retrouve plus dans <i>au</i> ou dans <i>du</i>.<br/>(Doppagne, 1991, 48)</p> <p>Les noms communs d'espèce, tels : <i>rue, boulevard, place, avenue, pont, etc.</i> s'écrivent en minuscule. [Cependant], Lorsque le nom commun (<i>rue, place, parc, jardin, etc.</i>) désigne le lieu à lui seul il prend la majuscule : <i>Les Boulevards, Le Jardin des plantes, le Bois de Boulogne etc.</i></p> <p>Le nom propre peut suivre (immédiatement ou après une préposition) un nom commun qui exprime aussi le lieu et qui ne prend pas la majuscule: <i>l'île Maurice, le comté de Flandre.</i> Parfois ce nom commun fait partie intégrante du nom propre : <i>Val-d'Isère.</i></p> <p>Les noms des vents s'écrivent sans majuscule : <i>Le mistral, le sirocco.</i></p> <p>Lorsqu'un nom de lieu désigne un objet en rapport avec ce lieu, il perd la majuscule. Mais l'usage est flottant si les scripteurs continuent de sentir le rapport de l'objet et du lieu : <i>Manger un morceau de brie avec un verre de bordeaux.</i></p> <p>Les noms dérivés de noms propres de lieux pour désigner les habitants (gentilés ou ethniques) prennent la majuscule : <i>Un Lyonnais chante autrement son énoncé qu'un Parisien.</i> Cette majuscule est importante parce qu'elle permet de les distinguer des noms de langues, lesquels s'écrivent par la minuscule : <i>L'orthographe de l'anglais est encore plus difficile que celle du français.</i></p> <p>Se composent entièrement en majuscules les adjectifs de peuples, de races et de langues : le peuple suédois, le flegme britannique, la race blanche. Il a été naturalisé allemand, il traduit le russe et l'anglais.</p> <p>Par analogie avec les gentilés dérivés de noms propres, on met la majuscule à des noms qui désignent des groupes humains, par exemple, d'après la couleur de leur peau ou d'après l'endroit où ils résident : <i>Des Noirs en file indienne.</i></p> |

| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLEO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]  | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE   |
|---|--|--|
|   | <p style="text-align: center;"><b>[Nombres de grupos humanos]</b></p> <p>Por analogía con los gentilicios derivados de los nombres propios, se utiliza la mayúscula con los nombres que designan grupos humanos, por ejemplo, según el color de su piel o el lugar donde residen: <i>Des Noirs en file indienne</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 120)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Nombres compuestos de pueblos]</b></p> <p>Los nombres compuestos de pueblos, cuando se utilizan sustantivados, se escriben con mayúscula en ambos componentes: <i>les Anglo-Saxons, les Austro-Hongrois, les Nord-Africans</i>. Sin embargo, cuando no van unidos por guión y están formados por un nombre y un adjetivo, el primero se escribe en mayúscula y el segundo en minúscula: <i>les Basques espagnols, les Belges flamands, les Canadiens français</i><br/>(Lexique, 2002, 143)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Adjetivos de nombres geográficos]</b></p> <p>El adjetivo se escribe en mayúscula cuando acompaña, como término característico, a un nombre común geográfico: <i>la mer Rouge, l'océan Pacifique</i>. Sin embargo, se escribe: <i>le Pays basque, le Quartier latin</i>, etc., designaciones tradicionales en las que el adjetivo ya no puede seguir siendo entendido como un verdadero adjetivo.<br/>(Grevisse, 1988, 128)</p> <p>Cuando sigue al sustantivo, el adjetivo se escribe en mayúscula si forma con él una unidad que no puede dividirse. Esto sucede principalmente cuando hay un guión: <i>Les Pays-Bas, les États-Unis</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 128)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Océan]</b></p> <p>El término <i>océan</i> requiere una precisión. Cuando aparece determinado por el nombre que le corresponde en la geografía del globo, se escribe en minúscula: <i>l'océan Pacifique, l'océan Glacial</i>, etc. Sin embargo, puede ser utilizado con un sentido general y designar el conjunto de océanos y mares; en este caso, se escribe con mayúscula: <i>À la mémoire des marins perdus dans l'Océan</i>.<br/>(Doppagne, 1991, 46)</p> | <p>Les noms de peuples composé, employés substantivement, prennent la capitale à leurs différents composants : les Anglo-Saxons, les Austro-Hongrois, les Nord Africains. Mais : les Basques espagnols, les Belges flamands, les Canadiens français.<br/>(Lexique, 2002, 143)</p> <p>L'adjectif prend la majuscule quand il accompagne, comme terme caractéristique, un nom commun géographique : <i>la mer Rouge, l'océan Pacifique</i>. [Cependant], on écrit : le Pays basque, le Quartier latin, etc., désignations traditionnelles où l'adjectif ne peut plus guère être compris comme un véritable adjectif.<br/>(Grevisse, 1988, 128)</p> <p>Quand il suit le nom, l'adjectif prend la majuscule s'il forme avec le nom une unité qui n'est plus analysée. Cela se fait notamment lorsqu'il y a un trait d'union : <i>Les Pays-Bas, les États-Unis</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 128)</p> <p>Le terme <i>océan</i> appelle une remarque. Déterminé par le nom qui lui correspond dans la géographie du globe, il s'écrit avec la minuscule : <i>l'océan Pacifique, l'océan Glacial, etc</i>. Mais il peut être pris dans un sens général et désigner l'ensemble des océans et des mers ; alors il s'écrit avec une majuscule : <i>À la mémoire des marins perdus dans l'Océan</i>.<br/>(Doppagne, 1991, 46).</p> <p>Assez souvent, le toponyme est un nom composé, parfois toute une expression. Dans ce cas, l'usage est de mettre la majuscule à tous les éléments qui sont des noms, des adjectifs, des verbes et, dans certains cas, des adjectifs numériques. Gardent la minuscule à l'intérieur de l'expression onomastique les articles, les conjonctions et les prépositions : <i>Vyle-et-Tharoul, Aix-en-Provence, Mortagne-sur-Gironde, Vitry-le-François</i>.<br/>(Doppagne, 1991, 47)</p> <p>La majuscule initiale de l'article des toponymes est particulière parce que caduque : elle disparaît en effet lors de la contraction de cet article avec une préposition : <i>J'aime Le Havre, je vis au Havre</i>. L'article <i>Le</i> avait la majuscule, celle-ci ne se retrouve plus dans <i>au</i> ou dans <i>du</i>.<br/>(Doppagne, 1991, 48)</p> <p>Noms étrangers (non francisés) d'unités administratives (États, provinces, villes...) ; on s'efforcera d'en respecter l'orthographe d'origine en ne mettant ni accents ni traits d'union mais en attribuant la majuscule aux substantifs, aux adjectifs et, pour les localités seulement, à l'article initial : <i>le New Hapshire, Los Angeles, New York, Venezuela</i>.<br/>(Lexique, 2002, 90)</p> |

| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS  | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]  | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE  |
|--|---|---|
|  | <p style="text-align: center;"><b>[Topónimos compuestos]</b></p> <p>Con bastante frecuencia, el topónimo es un nombre compuesto y en ocasiones, incluso toda una expresión. En este caso, el uso consiste en poner en mayúsculas todos los elementos que son sustantivos, adjetivos, verbos y, en ciertos casos, adjetivos numerales. En el interior de la expresión onomástica, se mantienen en mayúsculas artículos, conjunciones y preposiciones: <i>Vyle-et-Tharoul</i>, <i>Aix-en-Provence</i>, <i>Mortagne-sur-Gironde</i>, <i>Vitry-le-François</i>.<br/>(Doppagne, 1991, 47)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Artículo de los topónimos]</b></p> <p>La mayúscula inicial del artículo de los topónimos es particular, ya que alterna: desaparece, en efecto, en la contracción de dicho artículo con la preposición: <i>J'aime Le Havre</i>, <i>je vis au Havre</i>. El artículo <i>Le</i> iba en mayúscula, pero esta desaparece en <i>au</i> o en <i>du</i>.<br/>(Doppagne, 1991, 48)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Nombres extranjeros de unidades administrativas]</b></p> <p>Nombres extranjeros (sin afrancesar) de unidades administrativas (Estados, provincias, ciudades, etc.). Hay que esforzarse por respetar la ortografía de la lengua de origen, sin poner acentos ni guiones, pero poniendo en mayúscula los sustantivos, los adjetivos y, en el caso de las localidades, también el artículo inicial: <i>le New Hampshire</i>, <i>Los Angeles</i>, <i>New York</i>, <i>Venezuela</i>.<br/>(Lexique, 2002, 90)</p> |   |
| <p><b>c) Apellidos.</b> Ejemplos: <i>Alvarez</i>, <i>Pantoja</i>, <i>Martínez</i>. En el caso de que un apellido comience por preposición, por artículo o por ambos, estos se escribirán con mayúscula solo cuando encabecen la denominación. Por ejemplo: <i>señor De Felipe</i> frente a <i>Diego de Felipe</i>.</p> <p>Se escribirán también con mayúscula los nombres de las dinastías derivados de un apellido. Ejemplos: <i>Borbones</i>, <i>Austrias</i>, <i>Capetos</i>.</p> | <p>Nombres de personas, es decir, <i>apellidos</i> y <i>nombres</i> en nuestra sociedad occidental: <i>De cette union [...] devaient naître successivement Ferdinand, Jean et Marcel</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 118)</p> <p>En los nombres propios de personas, <i>de</i>, que no es más que una preposición que designa el origen, no se considera como parte del nombre, por lo que se escribe sin mayúscula: <i>Henry de Montherlant, un livre sur de Gaulle</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 131)</p> <p>Los derivados de nombres propios de personas para designar a la descendencia o a la dinastía se escriben en mayúscula: <i>Les Mérovingiens, les Capétiens, les Atrides</i>. Sin embargo, en <i>les Néréides</i> se pone a veces la minúscula si son consideradas como ninfas del mar y no como las hijas de Nerea.<br/>(Grevisse, 1988, 121)</p> <p style="text-align: center;"><b>[De, van y von]</b></p>   | <p>Noms de personnes, c'est-à-dire, <i>noms de familles</i> et <i>prénoms</i> dans notre société occidentale : <i>De cette union [...] devaient naître successivement Ferdinand, Jean et Marcel</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 118)</p> <p>Dans les noms propres de personnes, <b>de</b>, qui n'est qu'une préposition marquant l'origine, n'est pas considéré comme faisant partie du nom et il s'écrit sans majuscule : <i>Henry de Montherlant, un livre sur de Gaulle</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 131)</p> <p>Les dérivés des noms propres de personnes pour désigner la descendance, la dynastie prennent la majuscule : <i>Les Mérovingiens, les Capétiens, les Atrides</i>. Toutefois, pour <i>les Néréides</i>, on met parfois la minuscule si on les considère comme nymphes de la mer et non comme filles de Nérée.<br/>(Grevisse, 1988, 121)</p> <p>Pour les équivalents étrangers du <i>de</i>, comme le <i>van</i> néerlandais et le <i>von</i> allemand, l'usage de France est plutôt pour la minuscule, alors qu'en France la majuscule l'emporte.<br/>À l'intérieur d'un texte, il arrive que l'on transforme en majuscule la minuscule initiale du <i>de</i> pour éviter une répétition gênante pour l'France : <i>un discours de de Gaulle</i></p> |

| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAYUSCULE [TRADUCCIÓN]   | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE  |
|---|---|---|
|   | <p>Ante los equivalentes extranjeros del <i>de</i>, como el <i>van</i> holandés y el <i>von</i> alemán, el uso en Francia consiste en escribirlos en minúsculas, mientras que en Bélgica se impone la mayúscula.</p> <p>En el cuerpo de un texto, se puede transformar a veces en mayúscula la minúscula inicial del <i>de</i> para evitar una repetición molesta para la vista: <i>un discours de de Gaulle</i> se cambiaría por <i>un discours de De Gaulle</i>.</p> <p>(Doppagne, 1991, 27)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Listas de nombres propios]</b></p> <p>Cuando va colocada delante del nombre [propio], la partícula se escribe generalmente de igual manera (capitales grandes o pequeñas) que este. Cuando se sitúa tras él, en una lista nominal, por ejemplo, se escribe en minúscula: J. D'ALEMBERT, pero LA FONTAINE (J. de).</p> <p>(Lexique, 2002, 139)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Apellidos con artículo]</b></p> <p>En los apellidos que llevan artículo, si este va precedido de la preposición <i>de</i>, se escribe frecuentemente en mayúscula, pero el uso es indeciso: <i>La famille de M. de La Mole</i>. Si estos apellidos aparecen sin la preposición <i>de</i>, casi siempre van en mayúscula: [...] <i>des personnalités aussi nulles qu'un La Guithardière</i>. Si no hay <i>de</i>, y con más razón, si el artículo está aglutinado, la mayúscula es constante: <i>Charles Le Bargy, Raymond Lebègue</i>.</p> <p>(Grevisse, 1988, 132)</p> <p>En los apellidos que contienen un artículo contraído, este se escribe normalmente en minúscula, sobre todo si la familia es noble; pero aparece con bastante frecuencia la mayúscula cuando se trata de personas del pasado (aunque sean nobles). Con mayúscula: <i>Manon revenait à Des Gieux</i>. Con minúscula: <i>Mme. Des Laumes</i>.</p> <p>(Grevisse, 1988, 132)</p> | <p>serait remplacé par <i>un discours de De Gaulle</i>.</p> <p>(Doppagne, 1991, 27)</p> <p>Placée devant le nom, la particule se compose généralement dans le même caractère (grandes ou petite capitales) que celui-ci. Rejetée après lui, dans une liste nominative, par exemple, elle reste en bas de casse : J. D'ALEMBERT, mais LA FONTAINE (J. de)</p> <p>(Lexique, 2002, 139)</p> <p>Dans les noms de famille contenant l'<b>article</b>, si celui-ci suit la préposition <i>de</i>, il prend souvent la majuscule, mais l'usage est hésitant : <i>La famille de M. de La Mole</i>. Si ces noms sont employés sans <i>de</i>, il y a presque toujours une majuscule : [...] <i>des personnalités aussi nulles qu'un La Guithardière</i>. S'il n'y a pas de <i>de</i> et, a fortiori, si l'article est agglutiné, la majuscule est constante : <i>Charles Le Bargy, Raymond Lebègue</i>.</p> <p>(Grevisse, 1988, 132)</p> <p>Dans les noms de famille contenant l'<b>article contracté</b>, celui-ci prend ordinairement la minuscule, surtout si la famille est noble ; mais on trouve assez souvent la majuscule quand il s'agit de personnes du passé (même si elles sont nobles). Avec majuscule : <i>Manon revenait à Des Gieux</i>. Avec minuscule : <i>Mme. Des Laumes</i>.</p> <p>(Grevisse, 1988, 132)</p> |

| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS  | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]   | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE   |
|--|--|--|
| <p><b>d)</b> Nombres de constelaciones, estrellas, planetas o astros, estrictamente considerados como tales. Ejemplos:</p> <p><i>La Osa Mayor está formada por siete estrellas.</i><br/><i>El Sol es el astro central de nuestro sistema planetario.</i><br/><i>En el último eclipse, la Tierra oscureció totalmente a la Luna.</i></p> <p>Por el contrario, si el nombre se refiere, en el caso del <i>Sol</i> y de la <i>Luna</i>, a los fenómenos sensibles de ellos derivados, se escribirá con minúscula:</p> <p><i>Tomar el sol.</i><br/><i>Noches de luna llena.</i></p> <p>En el caso de la <i>Tierra</i>, todos los usos no referidos a ella en cuanto planeta aludido en su totalidad se escribirán también con minúscula:</p> <p><i>El avión tomó tierra.</i><br/><i>Esta tierra es muy fértil.</i><br/><i>La tierra de mis padres.</i></p> | <p>En la terminología científica, se pone mayúscula a los nombres de los objetos estudiados; por ejemplo, en cosmografía, a <i>Lune, Soleil, Terre</i>; en botánica y en zoología, a los nombres de las órdenes, clases, géneros, así como a los nombres de especies cuando tienen la forma latina oficial. Esto sucede a veces en las ciencias humanas : <i>Il annonça qu'en 1631 la planète Mercure passerait exactement entre la Terre et le Soleil.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 127)</p> <p>En las obras de botánica y zoología, se utilizará una capital inicial para los nombres de las ramas, clases, órdenes, familias y géneros: <i>les Monocotylédones, les Phanérogames, les Protozoaires, les Vertébrés.</i></p> <p>(Lexique, 2002, 37)</p> <p>Los nombres de las constelaciones, estrellas y planetas se escriben en mayúscula. El adjetivo sólo va en mayúscula cuando precede al sustantivo: <i>La Grande Ourse. La Voie lactée.</i></p> <p>(Lexique, 2002, 29)</p> <p>Los sustantivos <i>soleil, terre, lune</i> se escriben con mayúscula cuando designan el astro, el planeta o el satélite en sí mismo: <i>Les Américains ont marché sur la Lune. La distance moyenne de la Terre au Soleil est voisine de 150 millions de kilomètres.</i> Sin embargo, se escriben con minúscula en los demás casos: <i>C'est un beau clair de lune. Il contemple le coucher de soleil.</i></p> <p>(Lexique, 2002, 29)</p> | <p>Dans la terminologie scientifique, on met la majuscule aux noms des objets étudiés ; par exemple, en cosmographie à <i>Lune, Soleil, Terre</i> ; en botanique et en zoologie, aux noms d'ordres, de classes, de genres, ainsi qu'aux noms d'espèces lorsqu'ils ont la forme latine officielle. Cela s'observe parfois dans les sciences humaines : <i>Il annonça qu'en 1631 la planète Mercure passerait exactement entre la Terre et le Soleil.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 127)</p> <p>Dans les ouvrages de botanique et de zoologie, on composera avec une capitale initiale les noms d'embranchement, classes, ordres, familles, genres : Les Monocotylédones, les Phanérogames, les Protozoaires, les Vertébrés.</p> <p>(Lexique, 2002, 37)</p> <p>Les noms de constellations, d'étoiles et de planètes prennent une majuscule. L'adjectif ne prend de majuscule que <b>s'il précède le nom</b> : <i>La Grande Ourse, la Voie lactée.</i></p> <p>(Lexique, 2002, 29)</p> <p>Les mots <b>soleil, terre, lune</b> s'écrivent avec une majuscule <b>lorsqu'ils désignent l'astre, la planète, ou le satellite lui-même</b> : <i>Les Américains ont marché sur la Lune. La distance moyenne de la Terre au Soleil est voisine de 150 millions de kilomètres. Ils s'écrivent avec une minuscule dans les autres cas</i> : <i>C'est un beau clair de lune. Il contemple le coucher de soleil.</i></p> <p>(Lexique, 2002, 29)</p> |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAYUSCULE [TRADUCCIÓN]</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|---|---|---|
| <p><b>e)</b> Nombres de los signos del Zodiaco. Ejemplos: <i>Tauro</i>, <i>Aries</i>, <i>Libra</i>. De igual modo, los nombres que aluden a la característica principal de estos signos, como <i>Balanza</i> (por <i>Libra</i>), <i>Toro</i> (por <i>Tauro</i>), <i>Carnero</i> (por <i>Aries</i>), <i>Gemelos</i> (por <i>Géminis</i>), <i>Cangrejo</i> (por <i>Cáncer</i>), <i>Pez</i> (por <i>Piscis</i>), <i>Escorpión</i> (por <i>Escorpio</i>), <i>León</i> (por <i>Leo</i>), <i>Virgen</i> (por <i>Virgo</i>).</p> <p>Cuando el nombre propio deja de serlo porque designa a las personas nacidas bajo ese signo, se escribirá con minúscula. Por ejemplo:<br/><i>Juan es tauro.</i></p> | <p>Los nombres de los signos del Zodiaco se escriben con mayúscula inicial: <i>le Versau</i>, <i>le Bélier</i>, <i>la Balance</i>, etc.<br/>(Lacroux, 2003, 187)</p> <p>[Descarga gratuita:<br/>&lt;<a href="http://www.listetypo.free.fr/JPL/Orthotypo-Lacroux.pdf">www.listetypo.free.fr/JPL/Orthotypo-Lacroux.pdf</a>&gt;<br/>(Consulta: 12-10-2005)<br/>David Marín. Juan Crespo]</p>   | <p>Les noms des signes du zodiaque prennent une capitale initiale : <i>le Versau</i>, <i>le Bélier</i>, <i>la Balance</i>, etc.<br/>(Jean-Pierre Lacroux, <i>Orthotypo. Orthographe et typographie françaises. Dictionnaire raisonné</i>, 2003, 187) [document électronique]<br/>[&lt;<a href="http://www.listetypo.free.fr/JPL/Orthotypo-Lacroux.pdf">www.listetypo.free.fr/JPL/Orthotypo-Lacroux.pdf</a>&gt;]</p>   |
| <p><b>f)</b> Nombres de los puntos cardinales, cuando nos referimos a ellos explícitamente. Por ejemplo:<br/><i>La brújula señala el Norte.</i></p> <p>Cuando el nombre se refiere a la orientación o dirección correspondientes a estos puntos, se escribirá con minúscula. Ejemplos:<br/><i>El norte de la ciudad.</i><br/><i>Viajamos por el sur de España.</i><br/><i>El viento norte.</i></p>  | <p>Se escriben en mayúscula los nombres de los puntos cardinales cuando, utilizados sin complemento de lugar, designan a una región, a un país, a un conjunto de países o, por metonimia, a sus habitantes: <i>Cette défense circula non seulement dans le Nord, mais dans le Midi. Les plus belles fourrures viennent du Nord.</i></p> <p>Cuando se utilizan con un complemento que es en sí mismo un nombre de lugar o cuando tienen su valor normal de puntos cardinales, no se escriben en mayúscula: <i>Dans le midi de la France. Le pôle nord.</i><br/>(Grevisse, 1988, 117)</p> <p>Utilizados como adjetivos, los puntos cardinales se escriben completamente en caja baja [minúscula] (<i>l'hémisphère nord</i>, <i>l'Atlantique nord</i>), pero, excepcionalmente, se escriben en mayúscula cuando funcionan como nombre propio geográfico: <i>le pôle Nord</i>, <i>le cap Nord.</i><br/>(Lexique, 2002, 144)</p> | <p>Les noms des points cardinaux quand, employés sans complément de lieu, ils désignent une région, un pays, un ensemble de pays ou, par métonymie, leurs habitants : <i>Cette défense circula non seulement dans le Nord, mais dans le Midi. Les plus belles fourrures viennent du Nord.</i></p> <p>Lorsqu'ils sont employés avec un complément qui est lui-même un nom de lieu ou lorsqu'ils ont leur valeur ordinaire des points cardinaux, ils ne prennent pas la majuscule : <i>Dans le midi de la France. Le pôle nord.</i><br/>(Grevisse, 1988, 117)</p> <p>Employés adjectivement, les noms des points cardinaux seront composés entièrement en bas de casse (<i>l'hémisphère nord</i>, <i>l'Atlantique nord</i>), à l'exception des cas suivants où les points cardinaux ont fonction de nom propre géographique : <i>le pôle Nord</i>, <i>le cap Nord.</i><br/>(Lexique, 2002, 144)</p> |
| <p><b>g)</b> Nombres de festividades religiosas o civiles. Ejemplos: <i>Pentecostés</i>, <i>Epifanía</i>, <i>Navidad</i>, <i>Corpus</i>, <i>Día de la Constitución</i>, <i>Día de la Independencia</i>.</p>   | <p>En los nombre de fiestas civiles o religiosas, el término genérico se escribe con minúscula y el específico, con mayúscula: <i>la fête des Mères</i>, <i>la fête du Travail</i>, <i>le jour du Souvenir</i>, <i>le lundi de Pâques</i>, <i>le tour des Rois</i>, <i>le mercredi des Cendres</i>.</p> <p>Si el nombre de la fiesta se utiliza solo o va seguido de un adjetivo, se escribirá con mayúscula (el adjetivo lo hará sólo si va antepuesto): <i>Le Vendredi saint</i>, <i>le Nouvel An</i>, <i>le 14 Juillet</i>, <i>la Fête nationale.</i><br/>(Lexique, 2002, 81)<br/>[Véase 3.3.4.c]</p>  | <p>Les noms de fêtes civiles ou religieuses prennent une minuscule au générique et une majuscule au spécifique : <i>la fête des Mères</i>, <i>la fête du Travail</i>, <i>le jour du Souvenir</i>, <i>le lundi de Pâques</i>, <i>le jour des Rois</i>, <i>le mercredi des Cendres</i>.</p> <p>Si le nom de la fête est employé seul ou s'il est suivi d'un adjectif, il prend la majuscule (ainsi que l'adjectif qui le précède) : <i>Le Vendredi saint</i>, <i>le Nouvel An</i>, <i>le 14 Juillet</i>, <i>la Fête nationale.</i><br/>(Lexique, 2002, 81)</p> <p>Pour les fêtes païennes, la minuscule est de règle : <i>les lupercales</i>, <i>les bacchanales</i>, <i>les saturnales</i>, etc.<br/>(Doppagne, 1991, 42)</p>  |



| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS                       | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]   | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE  |
|---|--|---|
|   | <p style="text-align: center;"><b>[Fiestas paganas]</b></p> <p>En cuanto a las fiestas paganas, la regla es escribirlas en minúscula: <i>les lupercales, les bacchanales, les saturnales</i>, etc.<br/>(Doppagne, 1991, 42)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Periodos litúrgicos]</b></p> <p>[Aunque el uso es indeciso, el <i>Code typographique</i> aconseja que permanezcan en minúscula: <i>le carême, l'avant, le ramadan</i>, etc.]<br/>[David Marín. Juan Crespo]</p>   |   |
| <p><b>h)</b> Nombres de divinidades. Ejemplos: <i>Dios, Jehová, Alá, Apolo, Juno, Amón</i>.</p> | <p>Se considerarán como nombres de persona los nombres propios de los seres sobrenaturales de religiones y mitologías: <i>Dieu, Allah, Jahvé, Vénus, les Muses</i>.</p> <p>Sin embargo, no se recurrirá a las mayúsculas en aquellos nombres que designen categorías: <i>les dieux</i> (dans les religions polythéistes), <i>les anges, les archanges, les démons, les faunes</i>, etc..<br/>(Grevisse, 1988, 118)</p> <p style="text-align: center;">&lt;&gt;&lt;&gt;<br/>Observaciones</p> <p style="text-align: center;">[Saint]</p> <p>La palabra <i>saint</i>, como adjetivo, solo se escribe en mayúscula en ciertos casos particulares. Mayúscula y guión en : <i>La Saint-Alliance, le Saint-Empire, le Saint-Père, la Sainte-Trinité</i>. La <i>Académie</i> no la pone en mayúsculas en otros sintagmas como <i>les lieux saints, la sainte messe, la Semaine sainte</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 129)</p> <p><i>Saint</i>, colocado delante de un nombre propio de persona, no se escribe en mayúscula cuando designa al santo en sí mismo: <i>Le supplice de saint Pierre</i>. Sin embargo, hay que utilizar la mayúscula y el guión cuando esta denominación se aplica a una iglesia, abadía, calle, localidad, fiesta, etc.: <i>L'église Saint-Pierre. On payait les loyers à Saint-Rémi. La Saint-Valentin</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 129-130)</p> <p>Debe distinguirse entre la expresión elíptica «la Saint Étienne » y la expresión completa «la fête de la saint Étienne », en la que la alusión al santo se expresa con claridad.<br/>(Doppagne, 1991, 35)</p> <p>No se escribirá con mayúscula <i>saint-émilion</i> (vino), <i>saint-honoré</i> (pastel), <i>saint-nectaire</i> (queso), etc.</p> | <p>Il faut considérer comme des noms de personnes les noms propres des êtres surnaturels des religions et des mythologies : <i>Dieu, Allah, Jahvé, Vénus, les Muses</i>. Ne prennent pas la majuscule parce que ce sont des noms désignant des catégories : <i>les dieux</i> (dans les religions polythéistes), <i>les anges, les archanges, les démons, les faunes</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 118)</p> <p>Le mot <i>saint</i> comme adjectif, ne prend la majuscule que dans des cas particuliers. Majuscule et trait d'union dans : <i>La Saint-Alliance, le Saint-Empire, le Saint-Père, la Sainte-Trinité</i>. L'Académie ne met pas de majuscule dans d'autres syntagmes comme <i>les lieux saints, la sainte messe, la Semaine sainte</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 129)</p> <p><i>Saint</i> placé devant un nom propre de personne ne prend pas la majuscule quand on désigne le saint lui-même : <i>Le supplice de saint Pierre</i>. Mais il faut une majuscule et un trait d'union quand cette dénomination est appliquée à une église, à une abbaye, à une rue, à une localité, à une fête, etc. : <i>L'église Saint-Pierre. On payait les loyers à Saint-Rémi. La Saint-Valentin</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 129-130)</p> <p>Il convient de bien distinguer l'expression elliptique « la Saint-Étienne » de l'expression complète « la fête de la saint Étienne », dans lesquelles l'allusion au saint est nettement exprimée.<br/>(Doppagne, 1991, 35)</p> <p>On ne met pas de majuscule à <i>saint-émilion</i> (vin), <i>saint-honoré</i> (gâteau), <i>saint-nectaire</i> (fromage), etc.<br/>(Grevisse, 1988, 130)</p> |

| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS   | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]  | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE   |
|---|---|--|
|   | (Grevisse, 1988, 130)<br>[Véase 3.2.2, 3.3.2 y 3.3.3.m]   |  |
| i) Libros sagrados. Ejemplos: <i>Biblia</i> , <i>Corán</i> , <i>Avesta</i> , <i>Talmud</i> .  | Se escribe con mayúscula inicial (sin cursiva ni subrayado) el nombre de los textos sagrados que designan la Santa Escritura o cualquier otro texto sagrado: la <b>B</b> ible, le <b>C</b> oran, la <b>T</b> hora (ou <b>T</b> orah), l' <b>É</b> vangile, la <b>G</b> enèse, les <b>É</b> critures saintes.<br>(Lacroux, 2003, 173)<br>[Descarga gratuita:<br>< <a href="http://www.listetypo.free.fr/JPL/Orthotypo-Lacroux.pdf">www.listetypo.free.fr/JPL/Orthotypo-Lacroux.pdf</a> ><br>(Consulta: 12-10-2005)<br>David Marín. Juan Crespo]  | On met une majuscule initiale (sans italique ou soulignement) au nom des textes sacrés désignant l'Écriture sainte ou tout autre texte sacré : la <b>B</b> ible, le <b>C</b> oran, la <b>T</b> hora (ou <b>T</b> orah), l' <b>É</b> vangile, la <b>G</b> enèse, les <b>É</b> critures saintes.<br>(Jean-Pierre Lacroux, <i>Orthotypo. Orthographe et typographie françaises. Dictionnaire raisonné</i> , 2003, 173)<br>[document électronique]<br>[< <a href="http://www.listetypo.free.fr/JPL/Orthotypo-Lacroux.pdf">www.listetypo.free.fr/JPL/Orthotypo-Lacroux.pdf</a> >] |
| j) Atributos divinos o apelativos referidos a Dios, Jesucristo o la Virgen María. Ejemplos: <i>Todopoderoso</i> , <i>Cristo</i> , <i>Mesías</i> , <i>Inmaculada</i> , <i>Purísima</i> . | Se considerarán como nombres de persona los nombres propios de seres sobrenaturales de religiones o mitologías: <i>le Tout-puissant</i> , <i>La Trinité</i> .<br>(Grevisse, 1988, 118)  | Il faut considérer comme des noms de personnes les noms propres des êtres surnaturels des religions et des mythologies : <i>le Tout-puissant</i> , <i>La Trinité</i> .<br>(Grevisse, 1988, 118)  |
| k) Nombres de las órdenes religiosas. Ejemplos: Cartuja, Merced, Temple, Carmelo.   | [En cuanto a los nombres de órdenes religiosas, aunque no se menciona ninguna regla específica en las obras consultadas, <i>Lexique</i> considera como nombres propios los nombres de grupos que hacen referencia a órdenes religiosas, por lo que estas se escriben con mayúscula inicial, a diferencia de las doctrinas en sí que se escriben en minúscula. (Véase <i>Lexique</i> , 2004, 73 y 141)].<br>[Juan Crespo. David Marín.]<br><br>El uso de las mayúsculas para los nombres que designan miembros de órdenes religiosas no está totalmente asentado, aunque se recomienda la minúscula: <i>Un couvent de dominicains. L'expulsion des chartreux</i> .<br><br>Se escriben con minúscula los nombres que designan adeptos de una religión, partidarios de una doctrina o de una persona: <i>Un chrétien convaincu, les luthériens et les calvinistes</i> .<br>(Grevisse, 1988, 121) | Pour les noms désignant les membres d'ordres religieux, l'usage n'est pas bien fixé, quoique la minuscule soit préférable : <i>Un couvent de dominicains. L'expulsion des chartreux</i> .<br>Les noms désignant les adeptes d'une religion, les partisans d'une doctrine ou d'une personne, prennent la minuscule : <i>Un chrétien convaincu, les luthériens et les calvinistes</i> .<br>(Grevisse, 1988, 121)   |
| l) Marcas comerciales. Ejemplos: Coca-Cola, Seat.   | Cuando se trata de marcas registradas, la mayúscula es legalmente obligatoria, aunque en un principio no se trate de un nombre propio. Sin embargo, el uso corriente trata algunas de estas palabras como nombres comunes: <i>Ce Pernod-là serait plein de miséricorde. Trois Fords et 21 Chevrolets</i> .<br>(Grevisse, 1988, 120)   | Lorsqu'il s'agit de marques déposées, la majuscule est légalement obligatoire, même s'il ne s'agit pas d'un nom propre à l'origine. Mais l'usage ordinaire traite certains de ces mots tout à fait comme des noms communs : <i>Ce Pernod-là serait plein de miséricorde. Trois Fords et 21 Chevrolets</i> .<br>(Grevisse, 1988, 120)   |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|---|--|---|
| <p>[m]) En los casos anteriores, cuando el nombre propio se use como común, es decir, cuando pase a designar un género o una clase de objetos o personas, deberá escribirse con minúscula. Ejemplos: <i>un herodes, una venus</i>. Lo mismo sucede cuando se designa algo con el nombre del lugar del que procede, o con el de su inventor, fabricante, marca o persona que lo popularizó. Ejemplos: <i>un jerez, un oporto, una aspirina, un quinqué, unos quevedos</i>. En este último caso, cuando se quiere mantener viva la referencia al autor, creador o fabricante de la obra, se utilizará la mayúscula inicial. Ejemplos: <i>un Casares, dos Picassos, un Seat</i>.</p> | <p>Los nombres de personas se utilizan en ocasiones como nombres comunes para designar objetos relacionados con estas personas u otras personas que poseen las mismas características que aquellas a las que se refiere el nombre propio. En este caso, pierden la mayúscula en la medida en que la vinculación con su valor primitivo se ha borrado, pero la mantienen en caso contrario (por ejemplo, en el caso de los cuadros designados por el nombre del pintor):<br/>           En minúscula <i>Il se promenait avec sa dulcinée</i>.<br/>           En mayúscula: <i>On a volé un Renoir au musée d'Alix</i>.<br/>           (Grevisse, 1988, 119)</p> | <p>Les noms de personnes sont parfois employés comme des noms communs, pour désigner soit des objets en rapport avec ces personnes, soit d'autres personnes ayant les caractéristiques de ces personnes. Ils perdent la majuscule dans la mesure où le rapport avec la valeur primitive s'est estompé et la gardent dans les cas contraire (par exemple, pour les tableaux désignés par le nom du peintre).<br/>           Avec minuscule : <i>Il se promenait avec sa dulcinée</i>.<br/>           Avec majuscule : <i>On a volé un Renoir au musée d'Alix</i>.<br/>           (Grevisse, 1988, 119)</p> |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>   |
|---|---|--|
| <b>3.3.3. En función de otras circunstancias</b><br>Se escribirán con letra inicial mayúscula:  |   |  |
| <b>a)</b> Los sobrenombres y apodos con que se designa a determinadas personas. Ejemplos: <i>el Libertador, el Sabio, el Bosco, Clarín, el Inca Garcilaso</i> .   | <p>[Además de los nombres y apellidos], se escribirán también con mayúscula los apodos (aunque estos no participen totalmente del carácter particular del nombre propio) y los pseudónimos: <i>Bossuet a été nommé l'Aigle de Meaux</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 118)</p> <p>En los pseudónimos y apodos compuestos por varias palabras [...] solo se pondrán en mayúscula los sustantivos y los adjetivos: <i>Alexandre le Grand, Jean sans Terre, Pépin le Bref</i>.<br/>(Doppagne, 1991, 29)</p> <p>Se utiliza la mayúscula inicial en los hipocorísticos o diminutivos: <i>Juju</i> (de Juliette), <i>Toto</i> (de Víctor), etc.<br/>(Doppagne, 1991, 26).</p> | <p>[Aux noms de famille et prénoms] il faut ajouter les surnoms (quoique ceux-ci ne participent pas entièrement du caractère particulier du nom propre) et les pseudonymes : <i>Bossuet a été nommé l'Aigle de Meaux</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 118)</p> <p>Pour les surnoms et sobriquets composés de plusieurs mots [...] on ne mettra de majuscule qu'aux noms et aux adjectifs : <i>Alexandre le Grand, Jean sans Terre, Pépin le Bref</i>.<br/>(Doppagne, 1991, 29)</p> <p>Prennent la majuscule initiale les hypocoristiques ou diminutifs : <i>Juju</i> (de Juliette), <i>Toto</i> (de Victor), etc.<br/>(Doppagne, 1991, 26).</p> |
| <b>b)</b> En general, cuando por antonomasia se emplean apelativos usados en lugar del nombre propio, como <i>el Mantuano</i> (por <i>Virgilio</i> ), <i>el Sabio</i> (por <i>Salomón</i> ), <i>el Magnánimo</i> (por el rey <i>Alfonso V</i> ) o se designan conceptos o hechos religiosos ( <i>la Anunciación, la Revelación, la Reforma</i> ). | <p>Deben escribirse en mayúscula los adjetivos que sirven de apodos: <i>Charles le Téméraire</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 129)</p> <p>Todo aquello que señala un acontecimiento notable, o está relacionado, en una religión, con manifestaciones divinas, se escribirá en mayúscula: <i>La Résurrection, la Passion, l'Ascension</i>.<br/>(Jouette, 1993, 402)<br/>[Véase 3.3.4.c]</p>  | <p>Il faut une majuscule aux adjectifs qui servent de surnoms : <i>Charles le Téméraire</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 129)</p>   |
| <b>c)</b> Las advocaciones de la Virgen. Ejemplos: <i>Guadalupe, Rocío</i> . Y las celebraciones a ellas dedicadas. Ejemplos: <i>el Pilar, el Rocío</i> .   | <p>[En francés existen advocaciones de la Virgen del tipo <i>Notre-Dame du Mont-Carmel, Notre-Dame de l'Annonciation, Notre-Dame de Paris</i>]<br/>[David Marín. Juan Crespo]</p>   |  |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|--|---|---|
| <p><b>d)</b> Los tratamientos, especialmente si están en abreviatura. Ejemplos: <i>V. S. (Usía), U. o V (usted)</i>, etc. Cuando se escribe con todas sus letras, <i>usted</i> no debe llevar mayúscula. <i>Fray Luis</i> (referido, por ejemplo, a <i>Fray Luis de León</i>), <i>Sor Juana</i> (referido a <i>Sor Juana Inés de la Cruz</i>), <i>San Antonio</i>, etc., son acuñaciones que funcionan como nombres propios.</p> | <p>La mayúscula como signo de deferencia. Al dirigirse a una persona por escrito, se utiliza normalmente la mayúscula en <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle, Monseigneur, Maître, Docteur, Sire</i>; también con frecuencia en <i>Papa, Maman</i>, en los parentescos, y a menudo en los nombres que designan dignidades, títulos y funciones: <i>Cher Monsieur, / Si séduisant qu'il puisse paraître [...]; C'est ce que j'ai osé venir vous demander, cher Maître.</i><br/>(Grevisse, 1988, 124)</p> <p><i>Monsieur, Madame, Mademoiselle, Monseigneur, Maître</i> se escriben con frecuencia en mayúscula cuando nombran a las personas de las que se está hablando, particularmente cuando se estima que se les debe deferencia y cuando estos tratamientos no van seguidos por el nombre: <i>Il m'a conduit chez Monseigneur. La directrice des classes élémentaires, Mademoiselle Fayet.</i><br/>(Grevisse, 1988, 125)</p> <p>También se escriben con mayúscula <i>Mme, Mlle, Mgr, Dr, Me</i>, abreviaturas de <i>Madame, Mademoiselle, Monseigneur, Docteur, Maître.</i><br/>(Grevisse, 1988, 127)</p> <p>Ciertos títulos honoríficos siempre se escriben con mayúscula: <i>Sa Sainteté, Sa Majesté, Son Excellence</i>, etc.<br/>(Grevisse, 1988, 125)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Saint]</b></p> <p><i>Saint</i>, colocado delante de un nombre propio de persona, no se escribe en mayúscula cuando designa al santo en sí mismo: <i>Le supplice de saint Pierre</i>. Sin embargo, hay que utilizar la mayúscula y el guión cuando esta denominación se aplica a una iglesia, abadía, calle, localidad, fiesta, etc.: <i>L'église Saint-Pierre. On payait les loyers à Saint-Rémi. La Saint-Valentin.</i><br/>(Grevisse, 1988, 129-130)</p> <p>Debe distinguirse entre la expresión elíptica «la Saint-Étienne» y la expresión completa «la fête de saint Étienne», en la que la alusión al santo se expresa con claridad.<br/>(Doppagne, 1991, 35)</p> <p>No se escribirá con mayúscula <i>saint-émilion</i> (vino), <i>saint-honoré</i> (pastel), <i>saint-nectaire</i> (queso), etc.<br/>(Grevisse, 1988, 130)</p> | <p>La majuscule comme marque de déférence. Quand on s'adresse à une personne par écrit, on met ordinairement la majuscule à <i>Monsieur, Madame, Mademoiselle, Monseigneur, Maître, Docteur, Sire</i>, souvent aussi à <i>Papa, Maman</i> et aux noms de parenté, assez souvent aux noms des dignités, titres, fonctions : <i>Cher Monsieur, / Si séduisant qu'il puisse paraître [...]; C'est ce que j'ai osé venir vous demander, cher Maître.</i><br/>(Grevisse, 1988, 124)</p> <p><i>Monsieur, Madame, Mademoiselle, Monseigneur, Maître</i> s'écrivent souvent avec une majuscule à propos des personnes dont on parle, particulièrement quand on croit leur devoir de la déférence et quand ces mots ne sont pas suivis du nom : <i>Il m'a conduit chez Monseigneur. La directrice des classes élémentaires, Mademoiselle Fayet.</i><br/>On met la majuscule aussi à <i>Mme, Mlle, Mgr, Dr, Me</i>, abréviations de <i>Madame, Mademoiselle, Monseigneur, Docteur, Maître.</i><br/>Certains titres honorifiques ont toujours la majuscule : <i>Sa Sainteté, Sa Majesté, Son Excellence</i>, etc.<br/>(Grevisse, 1988, 125)</p> <p><i>Saint</i> placé devant un nom propre de personne ne prend pas la majuscule quand on désigne le saint lui-même : <i>Le supplice de saint Pierre</i>. Mais il faut une majuscule et un trait d'union quand cette dénomination est appliquée à une église, à une abbaye, à une rue, à une localité, à une fête, etc. : <i>L'église Saint-Pierre. On payait les loyers à Saint-Rémi.</i><br/>(Grevisse, 1988, 129-130)</p> <p>Il convient de bien distinguer l'expression elliptique « la Saint-Étienne » de l'expression complète « la fête de la saint Étienne », dans laquelle l'allusion au saint est nettement exprimée.<br/>(Doppagne, 1991, 35)</p> <p>On ne met pas de majuscule à <i>saint-émilion</i> (vin), <i>saint-honoré</i> (gâteau), <i>saint-nectaire</i> (fromage), etc.<br/>(Grevisse, 1988, 130)</p> |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAYUSCULE [TRADUCCIÓN]</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>   |
|---|--|--|
| <p>e) Los sustantivos y adjetivos que componen el nombre de instituciones, entidades, organismos, partidos políticos, etc. Ejemplos: <i>la Biblioteca Nacional, la Inquisición, el Tribunal Supremo, el Museo de Bellas Artes, el Colegio Naval, la Real Academia de la Historia, el Instituto Caro y Cuervo, la Universidad Nacional Autónoma de México, el Partido Demócrata.</i></p> | <p>La mayúscula permite distinguir entre un nombre común y una acepción particular, por ejemplo: <i>La Bourse</i>, como edificio; <i>L'Église</i>, como institución, a diferencia de <i>église</i>, edificio de culto; <i>l'Université</i>; <i>un État indépendant</i>, etc.<br/>(Grevisse, 1988, 122)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Sociedades]</b></p> <p>En los nombres de sociedades, de asociaciones, etc., la primera palabra se escribirá en mayúscula: <i>Le président du Conseil international de la langue française, les membres de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole</i>. Hay que subrayar que, en las denominaciones del tipo sustantivo+de+sustantivo, la mayúscula se requiere solo en el primero de ellos [...]. Las mayúsculas en otros sustantivos distintos al primero no aportarían ninguna información complementaria. Algunos hablantes, sin embargo, multiplican las mayúsculas, bien por imitación del inglés, bien porque las siglas (en las que las mayúsculas son frecuentes) influyen en la denominación completa, bien porque creen aumentar, gracias a las mayúsculas, el prestigio de la sociedad o del partido.<br/>(Grevisse, 1988, 123)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Organizaciones políticas]</b></p> <p>Los nombres de los partidos, facciones u organizaciones políticas, al igual que los de sus miembros o partidarios, se escriben en caja baja [minúsculas]: <i>la droite, les fascistes, les communistes, le parti radical</i>. Sin embargo, se pondrá una capital inicial al sustantivo que representa el nombre exacto del partido o del grupo: <i>le Parti communiste français (PCF), le Mouvement républicain populaire (MRP)</i>.<br/>(Lexique, 2002, 141)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Organismos]</b></p> <p>Los nombres de los organismos de Estado son sustantivos comunes y se escriben en minúscula. Pueden estar individualizados por un nombre propio o por un término especializado que, al desempeñar la función de un nombre propio, se escriben en mayúscula: <i>l'académie d'Aix-Marseille, le ministère des Affaires étrangères, la cour d'appel de Poitiers</i>.<br/>(Lexique, 2002, 132)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Regímenes políticos]</b></p> <p>Las denominaciones que designan el régimen político de un país o de una región (como <i>fédération, empire, république, royaume, principauté, province</i>, etc.) se escriben con mayúscula inicial <i>si van inmediatamente</i></p> | <p>La majuscule permet de distinguer une acception particulière d'un nom, notamment : <i>La Bourse</i>, comme bâtiment ; <i>L'Église</i>, comme institution, par opposition à <i>église</i>, «édifice de culte » ; <i>l'Université</i> ; <i>un État indépendant</i>, etc.<br/>(Grevisse, 1988, 122)</p> <p>Les noms de sociétés, d'associations, etc. prennent la majuscule au premier mot : <i>Le président du Conseil international de la langue française, les membres de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole</i>. On observera que, dans les dénominations du type nom+de+nom, la majuscule est demandée seulement par le premier nom. [...] Les majuscules aux autres noms que le premier n'apportent en effet aucune information complémentaire. Certains usagers pourtant multiplient les majuscules, soit qu'ils imitent l'anglais, soit que les sigles (où les majuscules sont fréquentes) influencent la dénomination complète, soit que l'on croie augmenter, grâce aux majuscules, le prestige de la société ou du parti.<br/>(Grevisse, 1988, 123)</p> <p>Les noms des partis, factions ou organisations politiques, comme ceux de leurs membres ou adhérents, se composent ordinairement en bas de casse : <i>la droite, les fascistes, les communistes, le parti radical</i>. Mais on mettra une capitale initiale au nom qui es le libellé exact de la dénomination du parti ou du groupe : <i>le Parti communiste français (PCF), le Mouvement républicain populaire (MRP)</i>.<br/>(Lexique, 2002, 141)</p> <p>Les noms des organismes d'État [...] sont des noms communs d'espèce et restent en bas de casse. Ils sont individualisés soit par un nom propre, soit par un terme de spécialisation qui joue le rôle d'un nom propre et, comme tel, prend la capitale : <i>l'académie d'Aix-Marseille, le ministère des Affaires étrangères, la cour d'appel de Poitiers</i>.<br/>(Lexique, 2002, 132)</p> <p>Les dénominations désignant le <b>régime politique</b> d'un pays ou d'une région (type <i>fédération, empire, république, royaume, principauté, province</i>, etc.) prennent la majuscule initiale <i>s'ils sont immédiatement suivis d'un nom commun</i> ou encore d'un ou de plusieurs adjectifs : <i>la Confédération helvétique, le Pays basque, la République française</i>. La dénomination officielle d'un <b>régime politique</b> relatif à un pays, un État ou une région conserve la minuscule lorsque le générique est immédiatement suivi d'un nom propre complétement (du générique) : <i>la république d'Indonésie, la fédération de Russie, le royaume de Œuvres</i>.<br/>(Code typographique, 1993, 22)</p> |

| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS  | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]  | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE  |
|--|---|---|
|  | <p><i>seguidas de un nombre común</i> o incluso de uno o varios adjetivos: <i>la Confédération helvétique, le Pays basque, la République française</i>. La denominación oficial del régimen político relativo a un país, un Estado o una región conserva la minúscula cuando el genérico va inmediatamente seguido de un nombre propio complemento (del genérico): <i>la république d'Indonésie, la fédération de Russie, le royaume de Belgique</i>.</p> <p>(Code typographique, 1993, 22)</p>   |   |
| <p>f) Los nombres, cuando significan entidad o colectividad como organismo determinado. Ejemplos: <i>la Universidad, el Estado, el Reino, la Marina, la Justicia, el Gobierno, la Administración, la Judicatura</i>. Ejemplos:<br/><i>La Magistratura mostró su oposición al proyecto.</i><br/><i>La Iglesia celebra mañana esa festividad.</i></p> <p>Pero se utilizará la minúscula inicial en casos como:<br/><i>Ejerció su magistratura con brillantez.</i><br/><i>Visitó la iglesia del pueblo.</i></p> | <p>Los nombres de organismos e instituciones de Estado con carácter único —es decir, cuya competencia se extiende a todo el territorio de un país—son nombres propios. La primera palabra necesaria para su identificación se escribirá en mayúscula, al igual que el adjetivo que la precede : <i>le Gouvernement, le Parlement, l'Université</i>.</p> <p>(Lexique, 2004, 133)</p>   | <p>Les noms des organismes et institutions d'État à caractère unique —c'est-à-dire dont la compétence s'étend à tout le territoire d'un pays—sont de véritables noms propres. Le premier mot nécessaire à l'identification portera une majuscule, ainsi que l'adjectif qui le précède : <i>le Gouvernement, le Parlement, l'Université</i>.</p> <p>(Lexique, 2004, 133)</p>   |
| <p>g) La primera palabra del título de cualquier obra. Ejemplos: <i>El rayo que no cesa, Luces de bohemia, El mundo es ancho y ajeno, Cantos de vida y esperanza, El perro andaluz, Los girasoles</i>. En las publicaciones periódicas y colecciones, en cambio, se escriben con mayúscula los sustantivos y adjetivos que forman el título. Ejemplos: <i>Nueva Revista de Filología Hispánica, El Urogallo, Biblioteca de Autores Españoles</i>.</p>  | <p>En los títulos de libros, revistas, periódicos, películas, etc., que normalmente van en cursiva, se pone generalmente en mayúscula la primera palabra, independientemente de su naturaleza: <i>Le plus retentissant de ses manifestes, De l'Allemagne</i>.</p> <p>(Grevisse, 1988, 133)</p> <p><b>[Artículo en títulos]</b></p> <p>Si el título comienza por un artículo definido (<i>le, la, les, l'</i>), se escribe en mayúscula el primer sustantivo así como el adjetivo que lo precede: <i>La Divine Comédie</i>. Sin embargo, el adjetivo que sigue al sustantivo no va en mayúscula: <i>La Comédie humaine</i>.</p> <p>(André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris : Le Robert, 1993, 670)</p> <p>Cuando el nombre de un periódico o revista, así como el título de una obra literaria o artística comienza por un artículo definido, se escriben en mayúscula el artículo definido inicial y el primer sustantivo (nunca el segundo): <i>Le Soleil</i> (periódico), <i>Le Canard de bois</i> (novela), <i>Le Courrier du soir</i> (periódico).</p> <p>(Code typographique, 1993, 34)</p> | <p>Dans les titres des livres, de revues, de journaux, de films, etc., qui sont normalement imprimés en italiques, on met d'habitude une majuscule au premier mot, de quelque nature qu'il soit : <i>Le plus retentissant de ses manifestes, De l'œuvres</i>.</p> <p>(Grevisse, 1988, 133)</p> <p>Lorsqu'un titre commence par un article défini (<i>le, la, les, l'</i>) on met la majuscule au premier substantif ainsi qu'à l'adjectif qui le précède : <i>La Divine Comédie</i>. Pas de majuscules, cependant, à l'adjectif qui suit le nom : <i>La Comédie humaine</i>.</p> <p>(André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris : Le Robert, 1993, 670)</p> <p>Quand le nom d'un journal ou d'une revue ainsi que le titre d'une œuvres littéraire ou artistique commence par un article défini, on met une majuscule à l'article défini initial et au premier substantif (jamais au second) : <i>Le Soleil</i> (journal), <i>Le Canard de bois</i> (roman), <i>Le Courrier du soir</i> (journal).</p> <p>(Code typographique, 1993, 34)</p> <p>Pas de majuscules au nom si l'article n'est pas défini ou si le titre est une phrase : <i>Une ténébreuse affaire, À la recherche du temps perdu</i>.</p> <p>(André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris : Le Robert, 1993, 670)</p> <p>Dans un texte, l'article contracté devant un nom de journal ou de tout autre titre garde</p> |

| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAYUSCULE [TRADUCCIÓN]   | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE   |
|---|---|--|
|   | <p>No va en mayúscula el nombre si el artículo no es definido o si el título es una frase: <i>Une ténébreuse affaire, À la recherche du temps perdu.</i><br/>(André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris : Le Robert, 1993, 670)</p> <p>En los títulos de cuadros, de esculturas, etc., el artículo definido no suele estar integrado en el título, por lo que la mayúscula solo se le pone al sustantivo, así como al adjetivo, si este lo precede: <i>Son chef-d'oeuvre est le Discobole.</i><br/>(Grevisse, 1988, 134)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Sustantivos compuestos]</b></p> <p>En un texto, el artículo contracto que antecede al nombre de un periódico o de cualquier otro título no va en mayúscula porque no forma parte del nombre original: <i>C'est un article du Devoir. Cette journaliste travaille au Monde.</i><br/><br/>(Code typographique, 1993, 18)</p> <p>Cuando un sustantivo compuesto encabeza un título, los dos términos de este sustantivo van en mayúscula: <i>L'Après-Midi d'un faune.</i><br/>(André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris : Le Robert, 1993, 670)</p> <p>Algunos ponen en mayúscula todas las palabras que consideran importantes: <i>Un Singe en Hiver.</i> Para evitar arbitrariedades y discordancias, lo más sencillo y claro es poner la mayúscula sólo a la primera palabra, sea cual fuere.</p> <p>Cuando dos nombres están coordinados por <i>et</i> en un mismo título, en general solo se escribe en mayúscula el primero de ellos: <i>La Vie et l'oeuvre de Pasteur.</i> Si se considera que el segundo tiene tanta importancia como el primero, los dos se ponen en mayúscula: <i>La Cigale et la Fourmi.</i><br/>(André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris : Le Robert, 1993, 670)</p> <p>En los títulos de cuadros, de esculturas, etc., el artículo definido no suele estar integrado en el título, por lo que la mayúscula solo se le pone al sustantivo, así como al adjetivo, si este lo precede: <i>Son chef-d'oeuvre est le Discobole.</i><br/>(Grevisse, 1988, 134)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Títulos en inglés]</b></p> <p>En los títulos en lengua inglesa (sean o no obras artísticas), todas las</p> | <p>la minuscule parce qu'il ne fait pas partie du nom d'origine : <i>C'est un article du Devoir. Cette journaliste travaille au Monde.</i><br/>(Code typographique, 1993, 18)</p> <p>Quand un nom composé se trouve en tête d'un titre, chacun des termes de ce nom a la majuscule : <i>L'Après-Midi d'un faune.</i><br/>(André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris : Le Robert, 1993, 670)</p> <p>D'autres mettent des majuscules à tous les mots jugés importants : <i>Un Singe en Hiver.</i> Pour éviter l'arbitraire et les discordances, l'usage le plus simple et le plus clair est de mettre la majuscule au premier mot seulement, quel qu'il soit.<br/>Quand deux noms sont coordonnés par <i>et</i> dans un même titre, on ne met généralement la majuscule qu'au premier : <i>La Vie et l'oeuvre de Pasteur.</i> Si l'on estime que le second a autant d'importance que le premier, on met la majuscule aux deux : <i>La Cigale et la Fourmi.</i><br/>(André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris: Le Robert, 1993, 670)</p> <p>Pour les titres de tableaux , de sculpture, etc., l'article défini n'est pas d'ordinaire intégré au titre, et on met la majuscule au nom, ainsi qu'à l'adjectif qui le précède s'il y en a un : <i>Son chef-d'oeuvre est le Discobole.</i><br/>(Grevisse, 1988, 134)</p> <p>Dans les titres en langue anglaise (oeuvres artistiques ou non), tous les mots prennent la majuscule initiale, sauf les articles internes, les conjonctions et les prépositions : <i>The Lives of a Cell, The Man Who Would Be King.</i><br/><br/>(Code typographique, 1993, 19)</p> |



| ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999<br>CAPÍTULO III<br>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS   | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]   | ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL<br>EMPLOI DE LA MAJUSCULE   |
|---|--|--|
|   | <p>palabras se escriben con mayúscula inicial, salvo los artículos internos, conjunciones y preposiciones: <i>The Lives of a Cell, The Man Who _orld Be King.</i></p> <p>(Code typographique, 1993, 19)</p>  |  |
| <p><b>h)</b> Los nombres de las disciplinas científicas en cuanto tales. Ejemplos: <i>Soy licenciado en Biología. Ha estudiado Filosofía. La Psicología ha vivido un resurgimiento en los últimos tiempos.</i></p> <p>Pero escribiremos con minúscula:</p> <p><i>Me gustan las matemáticas de este curso.</i></p>   | <p>En la terminología científica, se escriben con mayúscula los nombres de los objetos de estudio; por ejemplo, en cosmografía, se escribe <i>Lune, Soleil, Terre</i>; en botánica y en zoología, tomarán la mayúscula los nombres de órdenes, clases y géneros, así como los de especies cuando estos adoptan la forma latina oficial. Este hecho también se observa en ocasiones en las ciencias humanas: <i>La séparation de la Langue et la Parole constituait l'essentiel de l'analyse linguistique.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 127)</p> <p>[En los diccionarios y obras científicas, se observa que el uso consiste en dejar en minúscula los nombres de las disciplinas científicas y técnicas, aunque van en mayúscula sus respectivos objetos de estudio].</p> <p>[Juan Crespo. David Marín]</p> | <p>Dans la terminologie scientifique, on me la majuscule aux noms des objets étudiés ; par exemple, en cosmographie à <i>Lune, Soleil, Terre</i> ; en botanique et en zoologie, aux nom d'ordres, de classes, de genres, ainsi qu'aux noms d'espèces lorsqu'ils ont la forme latine officielle. Cela s'observe parfois dans les sciences humaines : <i>La séparation de la Langue et la Parole constituait l'essentiel de l'analyse linguistique.</i></p> <p>(Grevisse, 1988, 127)</p> |
| <p><b>i)</b> El primero de los nombres que designan especies de animales y plantas. Ejemplos: <i>Pimpinella anisum, Felis leo.</i> (Además al imprimirlos se hará en cursiva).</p> <p><b>j)</b> Los nombres, latinos o no, de los grupos taxonómicos zoológicos y botánicos superiores al género. Ejemplos: <i>orden Roedores, familia Leguminosas.</i> Se escribirán con minúscula, en cambio, cuando sean adjetivos (por ejemplo: <i>animal roedor</i>) o sustantivos que no signifiquen orden (por ejemplo: <i>una buena cosecha de leguminosas</i>)<sup>28</sup>.</p> | <p>En las obras de botánica y zoología, se utilizará una capital inicial para los nombres de las ramas, clases, órdenes, familias y géneros: <i>les Monocotylédones, les Phanérogames, les Protozoaires, les Vertébrés.</i></p> <p>(Lexique, 2002, 37)</p>   | <p>Dans les ouvrages de botanique et de zoologie, on composera avec une capitale initiale les noms d'embranchement, classes, ordres, familles, genres: <i>Les Monocotylédones, les Phanérogames, les Protozoaires, les Vertébrés.</i></p> <p>(Lexique, 2002, 37)</p>   |
| <p>-----<br/><sup>28</sup> Antiguamente, se escribía con mayúscula la primera palabra de cada verso. Por esta costumbre, las letras mayúsculas reciben también el nombre de versales</p>  | <p>Tradicionalmente, en poesía, [se pone la mayúscula] al principio de cada verso o versículo. Desde finales de siglo XIX, esta costumbre no se practica de forma sistemática, sobre todo en los versos libres. Muchos editores de textos medievales no escriben tampoco en mayúscula el comienzo de los versos.</p> <p>(Grevisse, 1988, 115)</p>  | <p>Traditionnellement, en poésie, [on met la majuscule] au début de chaque vers ou de chaque verset. Depuis la fin du XIXe siècle, cet usage n'est pas systématique, surtout dans les vers libres. Beaucoup d'éditeurs de textes médiévaux ne mettent pas non plus de majuscule au début des vers.</p> <p>(Grevisse, 1988, 115)</p>  |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAYUSCULE [TRADUCCIÓN]</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|---|---|---|
| <p><b>3.3.4.</b> Suelen escribirse con mayúscula los nombres de determinadas entidades cuando se consideran conceptos absolutos. Ejemplos: <i>la Libertad, la Ley, la Paz, la Justicia.</i></p> <p>Pero:<br/><i>La libertad de expresión.</i><br/><i>La ley de la gravedad.</i></p> | <p>Por alegoría, las cosas y las ideas se presentan personificadas, sobre todo entre los poetas: <i>La Justice, le Progrès, la Vérité, la Beauté, l'Art.</i> (Grevisse, 1988, 119)</p> <p>Si estas palabras se escriben con mayúscula es porque de esta manera cobran una significación de la que carecerían en minúscula. Se habla, en estos casos, de una <i>mayúscula de significación</i>, que se opone a la <i>mayúscula de posición</i> (en la primera palabra de una línea). A diferencia de la mayúscula de posición, la semántica posee un componente semántico.<br/>(Code typographique, 1993, 27)</p>  | <p>Par allégorie, les choses et les idées sont présentées comme des personnes, notamment chez les poètes : <i>La Justice, le Progrès, la Vérité, la Beauté, l'Art.</i> (Grevisse, 1988, 119)</p> <p>Si ces mots prennent une majuscule, c'est parce qu'ils acquièrent ainsi une signification qu'ils n'auraient pas avec une minuscule. On parle alors d'une majuscule de signification, laquelle s'oppose à une majuscule de position (le premier mot d'une ligne). Contrairement à la majuscule de position, la majuscule de signification est chargée de sens.<br/>(Code typographique, 1993, 27)</p>  |
| <p>También se escriben con mayúscula inicial:</p> <p><b>a)</b> Los nombres de fechas o cómputos cronológicos, épocas, acontecimientos históricos, movimientos religiosos, políticos o culturales. Ejemplos: <i>la Antigüedad, la Hégira, la Escolástica, el Renacimiento</i></p>    | <p>En cuanto a los periodos históricos, la <i>Académie</i> escribe <i>la Renaissance, l'Empire</i>, pero <i>le moyen âge</i> (expresión que solo tiene un sentido), <i>l'antiquité</i> (donde la mayúscula, adoptada por la mayoría de los demás diccionarios y el uso general, sería, sin embargo, más lógica), así como, evidentemente, <i>le vingtième siècle</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 122)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Âge]</b></p> <p>La palabra <i>âge</i>, al igual que el término que la define, se escriben con inicial en caja baja [minúsculas] cuando se aplica a uno de los cuatro periodos mitológicos (<i>l'âge d'or, l'âge d'argent, l'âge d'airain, l'âge de fer</i>), o a una época histórica (<i>l'âge de la pierre, l'âge du bronze, l'âge du fer</i>). La única excepción es <i>Moyen Âge</i>.<br/>(Lexique, 2002, 17-18)</p> <p style="text-align: center;"><b>[Empire, monarchie, royaume]</b></p> <p>Las palabras <i>empire, monarchie, royaume</i>, etc., mantienen la minúscula inicial cuando van seguidas de un nombre que las caracteriza: es este último el que se escribe con mayúscula. Sin embargo, se escriben con mayúscula si están complementadas por un gentilicio: <i>La monarchie de Juillet, l'empire du Milieu</i>, pero: <i>L'Empire britannique, l'Empire romain</i>. Se utiliza la mayúscula en el primer sustantivo de la denominación de las grandes manifestaciones de orden artístico, comercial, deportivo, etc., así como en el adjetivo que lo precede: <i>le Carnaval de Rio. Les Médiévales, les Jeux floraux, le Salon du livre</i><br/>(Code typographique, 1993, 32)<br/>[Véase 3.3.3.e]</p> | <p>Pour les périodes de l'histoire, l'Académie écrit <i>la Renaissance, l'Empire</i>, mais <i>le moyen âge</i> (expression qui n'a pas d'autre sens), <i>l'antiquité</i> (où la majuscule, adoptée par la plupart des autres dictionnaires et par l'usage le plus général, serait pourtant logique), ainsi que, évidemment, <i>le vingtième siècle</i>.<br/>(Grevisse, 1988, 122)</p> <p>Le mot <b>âge</b>, lorsqu'il s'applique à l'une des quatre périodes mythologiques (<i>l'âge d'or, l'âge d'argent, l'âge d'airain, l'âge de fer</i>), ou à une époque historique (<i>l'âge de la pierre, l'âge du bronze, l'âge du fer</i>), s'écrit en minuscule. Il y a de l'hésitation pour l'expression <i>moyen âge</i>, selon l'Académie, et <i>Moyen Âge</i> selon les règles typographiques.<br/>(Lexique, 2002, 17-18)</p> <p>Les mots <i>empire, monarchie, royaume</i>, etc., gardent la minuscule initiale s'ils sont suivis d'un nom qui les caractérise : c'est ce dernier qui prend la majuscule. Mais on leur donne la majuscule initiale si un adjectif de nationalité les complète : <i>La monarchie de Juillet, l'empire du Milieu</i>. Mais : <b>L'Empire britannique, l'Empire romain</b>. On emploie une majuscule au premier substantif de la dénomination des grandes manifestations d'ordre artistique, commercial, sportif, etc., ainsi qu'à l'adjectif qui le précède : <i>le Carnaval de Rio. Les Médiévales, les Jeux floraux, le Salon du livre</i>.<br/>(Code typographique, 1993, 32)</p> |
| <p><b>b)</b> Los pronombres <i>Tú, Ti, Tuyo, Vos, Él, Ella</i>, en las alusiones a la Divinidad o a la Virgen María.</p>  | <p>La mayúscula se emplea normalmente en los términos que designan un Dios único o una divinidad [...]. También se utiliza en el pronombre y en el adjetivo posesivo: <i>Selon Sa divine volonté. Pour Lui être agréable</i>.<br/>(André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris: Le Robert, 1993, 402)</p>   | <p>La majuscule s'emploie normalement aux termes qui désignent un Dieu unique ou une divinité. [...] Elle va de même jusqu'au pronom et à l'adjectif possessif : <i>Selon Sa divine volonté. Pour Lui être agréable</i>.<br/>(André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris: Le Robert, 1993, 402)</p>  |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLEO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>  |
|--|---|---|
| <p>c) Conceptos religiosos como <i>el Paraíso, el Infierno</i>, etc., siempre que se designen directamente tales conceptos, y no en casos como <i>Su casa era un paraíso</i> o <i>El infierno en que vivía</i></p> | <p>Todo aquello que señala un acontecimiento notable, o está relacionado, en una religión, con manifestaciones divinas, se escribirá en mayúscula: <i>La Résurrection, la Passion, l'Ascension</i>.<br/> (André Jouette, Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite. Paris : Le Robert, 1993, 402)<br/> [Véase 3.3.2.g, 3.3.3.b]</p> | <p>Tout ce qui signale un évènement notable, tout ce qui se rapporte, dans une religion, aux manifestations divines, portera la majuscule : <i>La Résurrection, la Passion, l'Ascension</i>.<br/> (André Jouette, <i>Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite</i>. Paris : Le Robert, 1993, 402)</p> |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLEO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>   |
|--|--|--|
| <b>3.4. Minúscula inicial</b><br><br>Se recomienda, en cambio, escribir con minúscula inicial los nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año. Ejemplos:<br><i>El lunes es su día de descanso.</i><br><i>La primavera empieza el 21 de marzo.</i> | Los nombres de los días y meses no se escriben con mayúscula: <i>Le deuxième vendredi de décembre</i> . [Sin embargo,] se escribe con frecuencia <i>le Quatorze Juillet</i> para hacer referencia a la fiesta nacional francesa y <i>Ramadan</i> , mes del año árabe.<br>(Grevisse, 1988, 125) | Les noms des jours et des mois ne prennent pas la majuscule : <i>Le deuxième vendredi de décembre</i> . [Cependant] on écrit souvent <i>le Quatorze Juillet</i> pour la fête nationale française et <i>Ramadan</i> , mois de l'année arabe.<br>(Grevisse, 1988, 125) |

| <b>ORTOGRAFÍA ESPAÑOLA, 1999</b><br><b>CAPÍTULO III</b><br><b>USO DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS</b>  | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLEO DE LA MAYUSCULA [TRADUCCIÓN]</b>   | <b>ORTOGRAFÍA FRANCESA ACTUAL</b><br><b>EMPLOI DE LA MAJUSCULE</b>   |
|---|---|--|
| <p><b>3.5. Empleos expresivos</b></p> <p>En ocasiones, el uso de la mayúscula se debe a propósitos expresivos, como sucede en los casos siguientes:</p> <p><b>a)</b> En los títulos, cargos y nombres de dignidad, como <i>Rey, Papa, Duque, Presidente, Ministro</i>, etc.</p> <p>Estas palabras se escribirán siempre con minúscula cuando acompañen al nombre propio de la persona o del lugar al que corresponden (ejemplos: <i>el rey Felipe IV, el papa Juan Pablo II, el presidente del Ecuador el ministro de Trabajo</i>) o estén usados en sentido genérico (por ejemplo: <i>El papa, el rey y el duque están sujetos a morir, como lo está cualquier otro hombre</i>).</p> <p>Sin embargo, pueden escribirse con mayúscula cuando no aparece expreso el nombre propio de la persona o del lugar y, por el contexto, los consideramos referidos a alguien a quien pretendemos destacar. Ejemplos:</p> <p><i>El Rey inaugurará la nueva biblioteca.</i><br/> <i>El Papa visitará tres países en su próximo viaje.</i></p> <p>También es costumbre particular de las leyes, decretos y documentos oficiales escribir con mayúscula las palabras de este tipo. Ejemplos: <i>el Rey de España, el Presidente del Gobierno, el Secretario de Estado de Comercio.</i></p> <p><b>b)</b> En algunas palabras de escritos publicitarios, propagandísticos o de textos afines. Este uso, destinado a destacar arbitrariamente determinadas palabras, es idéntico al recurso opuesto, consistente en emplear las minúsculas en lugares donde la norma exige el uso de mayúsculas. En ningún caso deben extenderse estos empleos de intención expresiva de mayúsculas o minúsculas a otros tipos de escritos.</p> | <p>Los nombres de las funciones, cargos o títulos civiles, públicos o privados, administrativos o religiosos, se escriben normalmente en caja baja [minúsculas]: <i>le roi, le pape, le ministre, le préfet, l'empereur</i>, etc.</p> <p>Sin embargo, en un obra concreta, el autor puede utilizar un título o función en lugar del nombre propio de un personaje fácilmente reconocible. En este caso, este término puede ir en mayúscula: <i>le conflit entre l'Empereur (Napoléon I<sup>er</sup>) et le Pape (Pie VII)</i>.</p> <p>En los textos oficiales, se observa con frecuencia una capital inicial: <i>le Président de la République</i>.</p> <p>Existen también otros títulos que, al tener un único poseedor, se asimilan a nombres propios: <i>le Caudillo, le Duce, le Führer, le Régent</i>.<br/> <i>(Lexique, 2002, 83)</i></p> | <p>Les noms des fonctions, charges ou titres civils, publics ou privés, administratifs ou religieux, se composent normalement en bas de casse : <i>le roi, le pape, le ministre, le préfet, l'empereur</i>, etc. Toutefois, dans un ouvrage particulier, l'auteur peut utiliser un titre ou une fonction à la place du nom propre d'un personnage facilement reconnaissable ; ce terme pourra alors prendre la majuscule : <i>le conflit entre l'Empereur (Napoléon I<sup>er</sup>) et le Pape (Pie VII)</i>. Dans les textes officiels, on rencontre souvent avec une capitale initiale : le Président de la République. Il existe enfin d'autres titres qui, n'ayant eu qu'un seul détenteur, sont assimilables à des noms propres : <i>le Caudillo, le Duce, le Führer, le Régent</i>.<br/> <i>(Lexique, 2002, 83).</i></p> |

